

# Canada Gazette

## Part II



# Gazette du Canada

## Partie II

OTTAWA, WEDNESDAY, AUGUST 9, 2017

Statutory Instruments 2017

SOR/2017-155 to 156 and SI/2017-41

Pages 2241 to 2280

OTTAWA, LE MERCREDI 9 AOÛT 2017

Textes réglementaires 2017

DORS/2017-155 à 156 et TR/2017-41

Pages 2241 à 2280

### Notice to Readers

The *Canada Gazette*, Part II, is published under the authority of the *Statutory Instruments Act* on January 11, 2017, and at least every second Wednesday thereafter.

Part II of the *Canada Gazette* contains all “regulations” as defined in the *Statutory Instruments Act* and certain other classes of statutory instruments and documents required to be published therein. However, certain regulations and classes of regulations are exempt from publication by section 15 of the *Statutory Instruments Regulations* made pursuant to section 20 of the *Statutory Instruments Act*.

The two electronic versions of the *Canada Gazette* are available free of charge. A Portable Document Format (PDF) version of Part I, Part II and Part III as an official version since April 1, 2003, and a HyperText Mark-up Language (HTML) version of Part I and Part II as an alternate format are available on the *Canada Gazette* website at <http://gazette.gc.ca>. The HTML version of the enacted laws published in Part III is available on the Parliament of Canada website at <http://www.parl.gc.ca>.

Copies of Statutory Instruments that have been registered with the Clerk of the Privy Council are available, in both official languages, for inspection and sale at Room 418, Blackburn Building, 85 Sparks Street, Ottawa, Canada.

For information regarding reproduction rights, please contact Public Services and Procurement Canada by email at [TPSGC.QuestionsLO-OLQueries.PWGSC@tpsgc-pwgsc.gc.ca](mailto:TPSGC.QuestionsLO-OLQueries.PWGSC@tpsgc-pwgsc.gc.ca).

### Avis au lecteur

La Partie II de la *Gazette du Canada* est publiée en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* le 11 janvier 2017, et au moins tous les deux mercredis par la suite.

La Partie II de la *Gazette du Canada* est le recueil des « règlements » définis comme tels dans la loi précitée et de certaines autres catégories de textes réglementaires et de documents qu’il est prescrit d’y publier. Cependant, certains règlements et catégories de règlements sont soustraits à la publication par l’article 15 du *Règlement sur les textes réglementaires*, établi en vertu de l’article 20 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Les deux versions électroniques de la *Gazette du Canada* sont offertes gratuitement. Le format de document portable (PDF) de la Partie I, de la Partie II et de la Partie III à titre de version officielle depuis le 1<sup>er</sup> avril 2003 et le format en langage hypertexte (HTML) de la Partie I et de la Partie II comme média substitut sont disponibles sur le site Web de la *Gazette du Canada* à l’adresse <http://gazette.gc.ca>. La version HTML des lois sanctionnées publiées dans la Partie III est disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l’adresse <http://www.parl.gc.ca>.

Des exemplaires des textes réglementaires enregistrés par le greffier du Conseil privé sont à la disposition du public, dans les deux langues officielles, pour examen et vente à la pièce 418, Édifice Blackburn, 85, rue Sparks, Ottawa, Canada.

Pour obtenir des renseignements sur les droits de reproduction, veuillez communiquer avec Services publics et Approvisionnement Canada par courriel à l’adresse [TPSGC.QuestionsLO-OLQueries.PWGSC@tpsgc-pwgsc.gc.ca](mailto:TPSGC.QuestionsLO-OLQueries.PWGSC@tpsgc-pwgsc.gc.ca).

Registration  
SOR/2017-155 July 19, 2017

INDIAN ACT

### **Order Amending the Indian Bands Council Elections Order (Onion Lake)**

Whereas, by Order in Council P.C. 1952-1701 of March 25, 1952, it was declared that the council of the Onion Lake Band, in Saskatchewan, shall be selected by elections to be held in accordance with the *Indian Act*<sup>a</sup>;

Whereas, by band council resolution of July 17, 2012, the name of the band was changed to the Onion Lake Cree Nation;

Whereas the council of that First Nation adopted a resolution, dated March 9, 2017, requesting that the Minister of Indian Affairs and Northern Development terminate the application of the *Indian Bands Council Elections Order*<sup>b</sup> to that council;

Whereas that council has provided to that Minister a proposed community election code that sets out rules regarding the election of the chief and councillors of the First Nation;

And whereas that Minister no longer deems it advisable for the good government of that First Nation that its council be selected by elections held in accordance with the *Indian Act*<sup>a</sup>;

Therefore, the Minister of Indian Affairs and Northern Development, pursuant to subsection 74(1) of the *Indian Act*<sup>a</sup>, makes the annexed *Order Amending the Indian Bands Council Elections Order (Onion Lake)*.

Gatineau, July 17, 2017

Carolyn Bennett  
Minister of Indian Affairs and  
Northern Development

Enregistrement  
DORS/2017-155 Le 19 juillet 2017

LOI SUR LES INDIENS

### **Arrêté modifiant l'Arrêté sur l'élection du conseil de bandes indiennes (Onion Lake)**

Attendu que, dans le décret C.P. 1952-1701 du 25 mars 1952, il a été déclaré que le conseil de la bande Onion Lake, en Saskatchewan, serait constitué au moyen d'élections tenues conformément à la *Loi sur les Indiens*<sup>a</sup>;

Attendu que, par résolution du conseil de bande du 17 juillet 2012, le nom de la bande a été remplacé par Nation crie Onion Lake;

Attendu que ce conseil a adopté une résolution le 9 mars 2017 dans laquelle il demande à la ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien de le soustraire à l'application de l'*Arrêté sur l'élection du conseil de bandes indiennes*<sup>b</sup>;

Attendu que ce conseil a fourni à la ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien un projet de code électoral communautaire prévoyant des règles sur l'élection du chef et des conseillers de la première nation;

Attendu que la ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien ne juge plus utile à la bonne administration de la première nation que son conseil soit constitué au moyen d'élections tenues conformément à la *Loi sur les Indiens*<sup>a</sup>,

À ces causes, en vertu du paragraphe 74(1) de la *Loi sur les Indiens*<sup>a</sup>, la ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien prend l'*Arrêté modifiant l'Arrêté sur l'élection du conseil de bandes indiennes (Onion Lake)*, ci-après.

Gatineau, le 17 juillet 2017

La ministre des Affaires indiennes et  
du Nord canadien  
Carolyn Bennett

<sup>a</sup> R.S., c. I-5  
<sup>b</sup> SOR/97-138

<sup>a</sup> L.R., ch. I-5  
<sup>b</sup> DORS/97-138

## Order Amending the Indian Bands Council Elections Order (Onion Lake)

### Amendment

**1** Item 24 of Part III of Schedule I to the *Indian Bands Council Elections Order*<sup>1</sup> is repealed.

### Coming into Force

**2** This Order comes into force on the day on which it is registered.

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

(This statement is not part of the Order.)

#### Issues

The Onion Lake Cree Nation, in Saskatchewan, wishes to select its chief and councillors based on its own community leadership selection process that was developed and ratified by the community. To do so, the Minister of Indian Affairs and Northern Development must, by order, amend the *Indian Bands Council Elections Order*, made pursuant to subsection 74(1) of the *Indian Act*, thereby terminating the application of the election provisions of the *Indian Act* to the First Nation. The council of the Onion Lake Cree Nation has, by resolution, asked that the Minister of Indian Affairs and Northern Development make such an order.

#### Background

Subsection 74(1) of the *Indian Act* provides authority for the Minister of Indian Affairs and Northern Development to order that the election of chief and councillors of a First Nation be held in accordance with the *Indian Act* when he deems it advisable for the good governance of that First Nation.

On March 25, 1952, the Onion Lake Cree Nation was brought under the application of the election provisions of the *Indian Act* and has selected its chief and councillors under this election system ever since. The name of the First Nation appears on Schedule I of the *Indian Bands Council Elections Order*, made pursuant to subsection 74(1) of the *Indian Act*.

## Arrêté modifiant l'Arrêté sur l'élection du conseil de bandes indiennes (Onion Lake)

### Modification

**1** L'article 24 de la partie III de l'annexe I de l'*Arrêté sur l'élection du conseil de bandes indiennes*<sup>1</sup> est abrogé.

### Entrée en vigueur

**2** Le présent arrêté entre en vigueur à la date de son enregistrement.

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

(Ce résumé ne fait pas partie de l'Arrêté.)

#### Enjeux

La Nation crie Onion Lake, en Saskatchewan, désire élire son chef et ses conseillers au moyen de son propre processus de sélection communautaire, qui a été élaboré et ratifié par la communauté. Pour ce faire, la ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien doit, par arrêté, modifier l'*Arrêté sur l'élection du conseil de bandes indiennes*, pris conformément au paragraphe 74(1) de la *Loi sur les Indiens*, qui aura pour effet de soustraire la Première Nation de l'application des modalités électorales de la *Loi sur les Indiens*. Le conseil de la Nation crie Onion Lake a, par résolution, demandé à la ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien de prendre un tel arrêté.

#### Contexte

Le paragraphe 74(1) de la *Loi sur les Indiens* confère au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien le pouvoir d'ordonner que les élections du chef et des conseillers d'une Première Nation soient tenues en vertu de cette loi, lorsqu'il le juge utile à la bonne administration de cette Première Nation.

Le 25 mars 1952, la Nation crie Onion Lake a été assujettie à l'application des modalités électorales de la *Loi sur les Indiens*, et depuis, elle choisit son chef et ses conseillers selon ce système électoral. Le nom de la Première Nation figure à l'annexe I de l'*Arrêté sur l'élection du conseil de bandes indiennes*, pris conformément au paragraphe 74(1) de la *Loi sur les Indiens*.

<sup>1</sup> SOR/97-138

<sup>1</sup> DORS/97-138

However, a First Nation holding elections under the *Indian Act* can seek a change to its election system and a conversion to a community election system by requesting that the Minister of Indian Affairs and Northern Development terminates the application of the electoral provisions of the *Indian Act* to the First Nation by amending the *Indian Bands Council Elections Order*.

### Objectives

The *Order Amending the Indian Bands Council Elections Order (Onion Lake)*, made pursuant to subsection 74(1) of the *Indian Act*, terminates the application of the election provisions of the *Indian Act* to the Onion Lake Cree Nation. It is limited to and of interest only to the Onion Lake Cree Nation. The conversion to a local community election system will serve to build and strengthen the First Nation's governance autonomy and better address the needs of the community.

### Description

Indigenous and Northern Affairs Canada's *Conversion to Community Election System Policy* sets the steps and the conditions under which a First Nation holding elections under the *Indian Act* can adopt a community election system.

The termination of the application of the election provisions of the *Indian Act* to a First Nation is effected by means of an order of the Minister of Indian Affairs and Northern Development when the Department is satisfied that the First Nation has developed suitable election rules that afford secret ballot voting, an independent appeals process and that comply with the *Canadian Charter of Rights and Freedom*. Furthermore, the community's election rules and the desire to convert to using them must have received the support of the members of the community.

### "One-for-One" Rule

The "One-for-One" Rule does not apply to this Order, as it does not result in any administrative costs or savings to business.

### Small business lens

The small business lens does not apply to this Order, as it does not result in any costs for small business.

### Consultation

The *Order Amending the Indian Bands Council Elections Order (Onion Lake)* was made at the request of the

Cependant, une Première Nation tenant ses élections en vertu de la *Loi sur les Indiens* peut demander un changement à son système électoral et une conversion vers un système électoral communautaire. Pour ce faire, elle demande au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien de modifier l'*Arrêté sur l'élection du conseil de bandes indiennes*, afin de la soustraire de l'application des modalités électorales de la *Loi sur les Indiens*.

### Objectifs

L'*Arrêté modifiant l'Arrêté sur l'élection du conseil de bandes indiennes (Onion Lake)*, pris conformément au paragraphe 74(1) de la *Loi sur les Indiens*, vise le retrait de la Nation crie Onion Lake de l'application des modalités électorales de la *Loi sur les Indiens*. L'*Arrêté* est pris dans l'intérêt de la Nation crie Onion Lake et se limite à cet intérêt. La conversion vers un système électoral communautaire permettra de développer et de renforcer l'autonomie de gouvernance de la Première Nation et répondra plus adéquatement aux besoins de la communauté.

### Description

La *Politique sur la conversion à un système électoral communautaire* d'Affaires autochtones et du Nord Canada établit les étapes et les conditions par lesquelles une Première Nation tenant ses élections selon les dispositions de la *Loi sur les Indiens* peut adopter un système électoral communautaire.

Le retrait d'une Première Nation de l'application des modalités électorales de la *Loi sur les Indiens* se fait par arrêté pris par le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien lorsque le ministère a la certitude que la bande a développé des règles électorales appropriées qui permettent le vote secret, un processus d'appel indépendant et qui respectent la *Charte canadienne des droits et libertés*. De plus, les règles communautaires, tout comme la volonté de se convertir à l'utilisation de ces règles, doivent avoir reçu l'appui des membres de la communauté.

### Règle du « un pour un »

La règle du « un pour un » ne s'applique pas au présent arrêté, car il n'entraîne aucune augmentation ou réduction des coûts administratifs pour les entreprises.

### Lentille des petites entreprises

La lentille des petites entreprises ne s'applique pas au présent arrêté, car il n'entraîne aucun coût pour les petites entreprises.

### Consultation

L'*Arrêté modifiant l'Arrêté sur l'élection du conseil de bandes indiennes (Onion Lake)* a été pris à la demande du

council of the Onion Lake Cree Nation. The community election law underwent a community ratification process, wherein a majority of the votes cast by the First Nation's electors were in favour of the amendment being proposed to the *Indian Bands Council Elections Order* and were also in favour of all future elections being conducted in accordance with that law.

### Rationale

A ratification vote was held on December 12, 2016, at the Onion Lake Chief Taylor School, on December 13, 2016, at the Onion Lake Band Office, on December 14, 2016, at the Saskatoon Ramada Hotel and on December 16, 2016, at the Edmonton Ramada Hotel. The First Nation's electors could indicate by secret ballot whether they were in favour of terminating the application of the election provisions of the *Indian Act* to the First Nation and of adopting the proposed community election law. The First Nation has a total of 3 427 electors. Of these, 935 electors cast a ballot at the ratification vote. A total of 839 votes were cast in favour of the transition to a community election system, while 67 votes were cast against. Despite a voter participation rate lower than 50%, the proportion of votes cast in favour, at almost 90%, demonstrates a strong community desire to move forward with the conversion to a community election system. Furthermore, the documentation submitted by the band council of the Onion Lake Cree Nation allows Indigenous and Northern Affairs Canada to conclude that significant community engagement efforts took place.

On March 9, 2017, the council of the Onion Lake Cree Nation submitted a resolution requesting that the Minister of Indian Affairs and Northern Development issue an order terminating the application of section 74 of the *Indian Act* to the First Nation.

As the election law of the Onion Lake Cree Nation and the community ratification process that has taken place are compliant with Indigenous and Northern Affairs Canada's *Conversion to Community Election System Policy*, and because of the specific request by resolution of the First Nation's council, the Minister of Indian Affairs and Northern Development no longer deems it advisable for the good governance of the First Nation that its chief and councillors be selected by elections held in accordance with the *Indian Act*. Consequently, the *Order Amending the Indian Bands Council Elections Order (Onion Lake)* ensures that elections of chief and councillors can be held under the community's election law.

There is no cost consequence associated with the termination of the application of the election provisions of the *Indian Act* to the Onion Lake Cree Nation. Henceforth,

conseil de la Nation crie Onion Lake. La loi électorale communautaire a subi un processus de ratification communautaire au cours duquel une majorité des voix déposées par les électeurs de la Première Nation s'est avérée en faveur de la modification à l'*Arrêté sur l'élection du conseil de bandes indiennes* et de la tenue des élections futures en vertu de cette loi.

### Justification

Un vote de ratification a été tenu le 12 décembre 2016 à l'école Onion Lake Chief Taylor, le 13 décembre 2016 au bureau du conseil de bande d'Onion Lake, le 14 décembre 2016 à l'hôtel Ramada de Saskatoon et le 16 décembre 2016 à l'hôtel Ramada d'Edmonton. Les électeurs de la Première Nation ont pu exprimer par vote secret s'ils appuyaient le retrait de la Première Nation de l'application des modalités électorales de la *Loi sur les Indiens* et l'adoption de la loi électorale communautaire proposée. Il y a 3 427 électeurs au sein de la Première Nation. Parmi ces électeurs, 935 électeurs ont déposé un vote au processus de ratification. Au total, 839 votes ont été déposés en faveur de la transition vers un système électoral communautaire, tandis que 67 votes ont été déposés contre la proposition. Malgré un taux de participation des électeurs au-dessous de 50 %, la proportion des votes déposés en faveur, près de 90 %, démontre un désir profond de la part de la collectivité d'aller de l'avant avec une conversion vers un système électoral communautaire. De plus, la documentation soumise par le conseil de bande de la Nation crie Onion Lake permet à Affaires autochtones et du Nord Canada de conclure que des engagements importants se sont tenus auprès de la collectivité.

Le 9 mars 2017, le conseil de la Nation crie Onion Lake a soumis une résolution demandant à la ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien de prendre un arrêté visant à soustraire la Première Nation à l'application de l'article 74 de la *Loi sur les Indiens*.

La loi électorale de la Nation crie Onion Lake et le processus de ratification communautaire qui s'est tenu sont conformes à la *Politique sur la conversion à un système électoral communautaire* d'Affaires autochtones et du Nord Canada, et compte tenu de la demande, par résolution, du conseil de la Première Nation, la ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien ne juge maintenant plus utile à la bonne administration de la Première Nation que l'élection du chef et des conseillers se fasse selon les modalités de la *Loi sur les Indiens*. Par conséquent, l'*Arrêté modifiant l'Arrêté sur l'élection du conseil de bandes indiennes (Onion Lake)* garantit que les élections du chef et des conseillers pourront se tenir en vertu de la loi électorale de la communauté.

Il n'y a aucun coût associé au retrait de la Nation crie Onion Lake des modalités électorales de la *Loi sur les Indiens*. Dorénavant, la Nation crie Onion Lake assumera

the Onion Lake Cree Nation will assume full responsibility for the conduct of its entire electoral process.

#### **Implementation, enforcement and service standards**

Compliance with its election law, the conduct of elections and disputes arising from the elections are now the responsibility of the Onion Lake Cree Nation.

#### **Contact**

Marc Boivin  
Director  
Governance Policy and Implementation  
Indigenous and Northern Affairs Canada  
10 Wellington Street, 8th Floor  
Gatineau, Quebec  
K1A 0H4  
Telephone: 819-994-6735  
Fax: 819-953-3855  
Email: [Marc.Boivin@aadnc-aandc.gc.ca](mailto:Marc.Boivin@aadnc-aandc.gc.ca)

la pleine responsabilité de la conduite de l'ensemble de son processus électoral.

#### **Mise en œuvre, application et normes de service**

La Nation crie Onion Lake sera dorénavant responsable de la conformité de ses élections, de même que des conflits en découlant, en vertu de sa loi électorale communautaire.

#### **Personne-ressource**

Marc Boivin  
Directeur  
Politiques et mise en œuvre de la gouvernance  
Affaires autochtones et du Nord Canada  
10, rue Wellington, 8<sup>e</sup> étage  
Gatineau (Québec)  
K1A 0H4  
Téléphone : 819-994-6735  
Télécopieur : 819-953-3855  
Courriel : [Marc.Boivin@aadnc-aandc.gc.ca](mailto:Marc.Boivin@aadnc-aandc.gc.ca)

Registration  
SOR/2017-156 July 25, 2017

FARM PRODUCTS AGENCIES ACT

### Order Amending the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Levies Order

Whereas the Governor in Council has, by the *Canadian Hatching Egg Producers Proclamation*<sup>a</sup>, established the Canadian Hatching Egg Producers ("the Agency") pursuant to subsection 16(1)<sup>b</sup> of the *Farm Products Agencies Act*<sup>c</sup>;

Whereas the Agency has been empowered to implement a marketing plan pursuant to that Proclamation;

Whereas the proposed *Order Amending the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Levies Order* is an order of a class to which paragraph 7(1)(d)<sup>d</sup> of that Act applies by reason of section 2 of the *Agencies' Orders and Regulations Approval Order*<sup>e</sup> and has been submitted to the National Farm Products Council pursuant to paragraph 22(1)(f) of that Act;

And whereas, pursuant to paragraph 7(1)(d)<sup>d</sup> of that Act, the National Farm Products Council has approved the proposed Order, after being satisfied that it is necessary for the implementation of the marketing plan that the Agency is authorized to implement;

Therefore, the Canadian Hatching Egg Producers, pursuant to paragraphs 22(1)(f) and (g)<sup>f</sup> of the *Farm Products Agencies Act*<sup>c</sup> and section 8 of the schedule to the *Canadian Hatching Egg Producers Proclamation*<sup>a</sup>, makes the annexed *Order Amending the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Levies Order*.

Ottawa, July 20, 2017

Enregistrement  
DORS/2017-156 Le 25 juillet 2017

LOI SUR LES OFFICES DES PRODUITS AGRICOLES

### Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des œufs d'incubation de poulet de chair au Canada

Attendu que, en vertu du paragraphe 16(1)<sup>a</sup> de la *Loi sur les offices des produits agricoles*<sup>b</sup>, le gouverneur en conseil a, par la *Proclamation visant Les Producteurs d'œufs d'incubation du Canada*<sup>c</sup>, créé Les Producteurs d'œufs d'incubation du Canada (l'« Office »);

Attendu que l'Office est habilité à mettre en œuvre un plan de commercialisation, conformément à cette proclamation;

Attendu que le projet d'ordonnance intitulé *Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des œufs d'incubation de poulet de chair au Canada* relève d'une catégorie à laquelle s'applique l'alinéa 7(1)(d)<sup>d</sup> de cette loi, conformément à l'article 2 de l'*Ordonnance sur l'approbation des ordonnances et règlements des offices*<sup>e</sup>, et a été soumis au Conseil national des produits agricoles, conformément à l'alinéa 22(1)(f) de cette loi;

Attendu que, en vertu de l'alinéa 7(1)(d)<sup>d</sup> de cette loi, le Conseil national des produits agricoles, étant convaincu que le projet d'ordonnance est nécessaire à l'exécution du plan de commercialisation que l'Office est habilité à mettre en œuvre, a approuvé ce projet,

À ces causes, en vertu des alinéas 22(1)(f) et (g)<sup>f</sup> de la *Loi sur les offices des produits agricoles*<sup>b</sup> et de l'article 8 de l'annexe de la *Proclamation visant Les Producteurs d'œufs d'incubation du Canada*<sup>c</sup>, Les Producteurs d'œufs d'incubation du Canada prennent l'*Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des œufs d'incubation de poulet de chair au Canada*, ci-après.

Ottawa, le 20 juillet 2017

<sup>a</sup> SOR/87-40; SOR/2007-196 (Sch., s. 1)

<sup>b</sup> S.C. 2015, c. 3, s. 85

<sup>c</sup> R.S., c. F-4; S.C. 1993, c. 3, s. 2

<sup>d</sup> S.C. 1993, c. 3, s. 7(2)

<sup>e</sup> C.R.C., c. 648

<sup>f</sup> S.C. 2015, c. 3, s. 88

<sup>a</sup> L.C. 2015, ch. 3, art. 85

<sup>b</sup> L.R., ch. F-4; L.C. 1993, ch. 3, art. 2

<sup>c</sup> DORS/87-40; DORS/2007-196, ann., art. 1

<sup>d</sup> L.C. 1993, ch. 3, par. 7(2)

<sup>e</sup> C.R.C., ch. 648

<sup>f</sup> L.C. 2015, ch. 3, art. 88

## Order Amending the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Levies Order

## Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des œufs d'incubation de poulet de chair au Canada

### Amendments

**1 (1) Paragraph 2(1)(d) of the *Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Levies Order*<sup>1</sup> is replaced by the following:**

**(d)** in the Province of British Columbia, \$0.0192;

**(2) Subsection 2(2) of the Order is replaced by the following:**

**(2)** A levy is imposed on a producer, dealer or hatchery operator in a non-signatory province of \$0.012584 per broiler hatching egg produced in any non-signatory province and marketed by that producer, dealer or hatchery operator in interprovincial trade into a signatory province.

### Coming into Force

**2 This Order comes into force on the day on which it is registered.**

### EXPLANATORY NOTE

*(This note is not part of the Order.)*

The amendments set the levies imposed on producers in British Columbia for broiler hatching eggs marketed by those producers in interprovincial or export trade. The amendments also decrease the levy on producers, dealers and hatchery operators in non-signatory provinces for broiler hatching eggs marketed in interprovincial trade into signatory provinces.

### Modifications

**1 (1) L'alinéa 2(1)d) de l'*Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des œufs d'incubation de poulet de chair au Canada*<sup>1</sup> est remplacé par ce qui suit :**

**d)** dans la province de la Colombie-Britannique, 0,0192 \$;

**(2) Le paragraphe 2(2) de la même ordonnance est remplacé par ce qui suit :**

**(2)** Tout producteur, négociant ou couvoirier d'une province non signataire paie une redevance de 0,012584 \$ pour chaque œuf d'incubation de poulet de chair produit dans une province non signataire qu'il commercialise sur le marché interprovincial à destination d'une province signataire.

### Entrée en vigueur

**2 La présente ordonnance entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

### NOTE EXPLICATIVE

*(Cette note ne fait pas partie de l'Ordonnance.)*

Les modifications fixent la redevance à payer par tout producteur de la Colombie-Britannique pour les œufs d'incubation de poulet de chair qu'il commercialise sur le marché interprovincial ou d'exportation. Elles visent également à diminuer la redevance à payer par tout producteur, négociant ou couvoirier d'une province non signataire pour les œufs d'incubation de poulet de chair qu'il commercialise sur le marché interprovincial à destination d'une province signataire.

<sup>1</sup> SOR/2000-92

<sup>1</sup> DORS/2000-92

Registration  
SI/2017-41 August 9, 2017

OLD AGE SECURITY ACT

**Proclamation giving notice of the entry into force on August 1, 2017 of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the French Republic on Social Security and the Implementing Agreement concerning the Agreement between the Government of Canada and the Government of the French Republic on Social Security**

Stephen Wallace  
Deputy of the Governor General

[L.S.]

Canada

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

Nathalie G. Drouin  
Deputy Attorney General

TO ALL TO WHOM these presents shall come or whom the same may in any way concern,

GREETING:

### **A Proclamation**

Whereas by Order in Council P.C. 2013-1380 of December 12, 2013, the Governor General in Council declared that, in accordance with Article 34 of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the French Republic on Social Security, and Article 10 of the Implementing Agreement concerning the Agreement between the Government of Canada and the Government of the French Republic on Social Security, signed at Ottawa, on March 14, 2013, the Agreement and the Implementing Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the month in which each Party shall have received from the other Party written notification that it has complied with all requirements for the entry into force of the Agreements;

Enregistrement  
TR/2017-41 Le 9 août 2017

LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

**Proclamation donnant l'avis que l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française sur la sécurité sociale et l'Accord d'application concernant l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française sur la sécurité sociale, entreront en vigueur le 1<sup>er</sup> août 2017**

Le suppléant du gouverneur général  
Stephen Wallace

[S.L.]

Canada

ELIZABETH DEUX, par la Grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

La sous-procureure générale  
Nathalie G. Drouin

À TOUS CEUX à qui les présentes parviennent ou qu'elles peuvent de quelque manière concerner,

SALUT :

### **Proclamation**

Attendu que, par le décret C.P. 2013-1380 du 12 décembre 2013, le Gouverneur général en conseil a déclaré que, conformément à l'article 34 de l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française sur la sécurité sociale et à l'article 10 de l'Accord d'application concernant l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française sur la sécurité sociale, signés à Ottawa le 14 mars 2013, l'Accord et l'Accord d'application entreront en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant celui où chaque partie aura reçu de l'autre partie une notification écrite indiquant qu'elle s'est conformée à toutes les exigences relatives à l'entrée en vigueur de ces Accords;

Whereas that Order in Council was laid before the House of Commons and the Senate on January 30, 2014, as required under the provisions of the *Old Age Security Act*;

Whereas, before the twentieth sitting day after the Order had been laid before both houses of Parliament, no motion for the consideration of either House to the effect that the Order be revoked was filed with the Speaker of the appropriate House;

Whereas, pursuant to subsection 42(2) of the *Old Age Security Act*, the Order came into force on the thirtieth sitting day after it had been laid before Parliament, being April 4, 2014;

Whereas the exchange of the notifications, through diplomatic channels, was completed in April 2017;

Whereas the Agreements shall enter into force on the first day of the fourth month following the month in which each Party shall have received from the other Party written notification that it has complied with all requirements for the entry into force of the Agreements, being August 1, 2017;

And whereas, by Order in Council P.C. 2017-0709 of June 9, 2017, the Governor in Council, pursuant to subsection 41(2) of the *Old Age Security Act*, directed that a proclamation be issued giving notice of the entry into force on August 1, 2017 of the Agreements;

Now know you that We, by and with the advice of Our Privy Council for Canada, do by this Our proclamation give notice of the entry into force on August 1, 2017 of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the French Republic on Social Security and the Implementing Agreement concerning the Agreement between the Government of Canada and the Government of the French Republic on Social Security, copies of which are annexed to this proclamation.

Of all which Our Loving Subjects and all others whom these presents may concern are required to take notice and to govern themselves accordingly.

IN TESTIMONY WHEREOF, We have caused this Our Proclamation to be published and the Great Seal of Canada to be affixed to it.

WITNESS:

STEPHEN WALLACE, Deputy of Our Right Trusty and Well-beloved David Johnston, Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit, Chancellor and Commander of Our Order of Merit of the Police Forces, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

Attendu que ce décret a été déposé devant la Chambre des communes et devant le Sénat le 30 janvier 2014, comme l'exigent les dispositions de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*;

Attendu que, avant le vingtième jour de séance suivant le dépôt devant les deux chambres du Parlement, aucune motion adressée à l'une ou l'autre chambre en vue de l'annulation du décret n'a été remise au président de la chambre concernée;

Attendu que, en vertu du paragraphe 42(2) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, le décret est entré en vigueur le trentième jour de séance suivant son dépôt devant le Parlement, soit le 4 avril 2014;

Attendu que l'échange de notifications a été complété, par la voie diplomatique, en avril 2017;

Attendu que les Accords entrèrent en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant celui où chaque partie aura reçu de l'autre partie une notification écrite indiquant qu'elle s'est conformée à toutes les exigences relatives à l'entrée en vigueur de ces Accords, soit le 1<sup>er</sup> août 2017;

Attendu que, par le décret C.P. 2017-0709 du 9 juin 2017, le gouverneur en conseil a ordonné, en vertu du paragraphe 41(2) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, que soit prise une proclamation donnant avis que les Accords entrèrent en vigueur le 1<sup>er</sup> août 2017,

Sachez que, sur et avec l'avis de Notre Conseil privé pour le Canada, Nous, par Notre présente proclamation, donnons avis que l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française sur la sécurité sociale et l'Accord d'application concernant l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française sur la sécurité sociale, dont copies sont ci-jointes, entrèrent en vigueur le 1<sup>er</sup> août 2017.

De ce qui précède, Nos féaux sujets et tous ceux que les présentes peuvent concerner sont par les présentes requis de prendre connaissance et d'agir en conséquence.

EN FOI DE QUOI, Nous avons fait publier Notre présente proclamation et y avons fait apposer le grand sceau du Canada.

TÉMOIN :

STEPHEN WALLACE, suppléant de Notre très fidèle et bien-aimé David Johnston, chancelier et compagnon principal de Notre Ordre du Canada, chancelier et commandeur de Notre Ordre du mérite militaire, chancelier et commandeur de Notre Ordre du mérite des corps policiers, gouverneur général et commandant en chef du Canada.

AT OTTAWA, this twenty-sixth day of July in the year of Our Lord two thousand and seventeen and in the sixty-sixth year of Our Reign.

BY COMMAND,

John Knuble  
Deputy Registrar General of Canada

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON SOCIAL SECURITY**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC,**

hereinafter the “Contracting States”

**RESOLVED** to strengthen the relationship between the Contracting States in the field of social security and to adapt the *Agreement between Canada and France on Social Security*, done at Ottawa on 9 February 1979, to reflect changes in national legislation;

**HAVE AGREED** as follows:

**PART I**

**DEFINITIONS AND GENERAL PROVISIONS**

**ARTICLE 1**

**Definitions**

1. For the purposes of this Agreement:

- (a) The term “territory of a Contracting State” means:
  - (i) for France: the territory of the European and Overseas Departments of the French Republic, as well as the overseas territorial unit of Saint-Pierre and Miquelon, including the territorial sea and, beyond that, the areas within which, in accordance with international law, the French Republic has sovereign rights for the purposes of exploring and exploiting the natural resources of the seabed and its subsoil and the superjacent waters;
  - (ii) for Canada: the territory of Canada including its land territory, internal waters and territorial sea, and includes the air space above these areas, as well as the exclusive economic zone and the continental shelf, as determined by its domestic law, consistent with international law.

À OTTAWA, ce vingt-sixième jour de juillet de l’an de grâce deux mille dix-sept, soixante-sixième de Notre règne.

PAR ORDRE,

Le sous-registraire général du Canada  
John Knuble

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE**

ci-après dénommés les « États contractants »,

**RÉSOLUS** à renforcer les relations entre les États contractants dans le domaine de la sécurité sociale et à adapter l’*Accord entre le Canada et la France sur la sécurité sociale*, fait à Ottawa le 9 février 1979, à l’évolution des législations nationales,

**SONT CONVENUS** des dispositions suivantes :

**TITRE PREMIER**

**DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

**ARTICLE PREMIER**

**Définitions**

1. Aux fins de l’application du présent Accord :

- a) L’expression « le territoire d’un État contractant » désigne :
  - i) en ce qui concerne la France : le territoire des départements européens et d’outre-mer de la République française ainsi que le territoire de la collectivité d’outre-mer de Saint-Pierre-et-Miquelon, y compris la mer territoriale, et au-delà de celle-ci les zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la République française a des droits souverains aux fins de l’exploration et de l’exploitation des ressources naturelles des fonds marins et de leur sous-sol et des eaux surjacentes;
  - ii) en ce qui concerne le Canada : le territoire du Canada, y compris son territoire terrestre, ses eaux intérieures et sa mer territoriale, et l’espace aérien au-dessus de ceux-ci, ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental, déterminés selon

- (b) The term “nationals of the Contracting States” means:
- (i) for France: persons of French nationality;
- (ii) for Canada: citizens of Canada.
- (c) The term “legislation of a Contracting State” means the laws and regulations specified in Article 2 for each Contracting State.
- (d) The term “competent authority” means:
- (i) for France: the Ministers responsible for the application of the legislation specified in Article 2(1)(a), each to the extent of their responsibility;
- (ii) for Canada: the Ministers responsible for the application of the legislation specified in Article 2(1)(b), each to the extent of their responsibility.
- (e) The term “competent institution” means:
- (i) for France: the institutions responsible for the application of the legislation specified in Article 2(1)(a);
- (ii) for Canada: the competent authority.
- (f) The term “insurance period” means:
- (i) for France: any period recognized as such by the legislation under which it was completed as well as any period recognized as equivalent to an insurance period;
- (ii) for Canada: any period of contribution or residence that confers a right to a benefit under the legislation of Canada, including any period during which a disability benefit is payable under the *Canada Pension Plan*.
- son droit interne en conformité avec le droit international.
- b) L’expression « les ressortissants des États contractants » désigne :
- i) en ce qui concerne la France : les personnes de nationalité française;
- ii) en ce qui concerne le Canada : les citoyens canadiens.
- c) L’expression « législation d’un État contractant » désigne, pour chaque État contractant, les lois et règlements visés à l’article 2.
- d) L’expression « autorité compétente » désigne :
- i) en ce qui concerne la France : les ministres chargés, chacun en ce qui le concerne, de l’application des législations énumérées à l’article 2, paragraphe 1, a);
- ii) en ce qui concerne le Canada : les ministres chargés, chacun en ce qui le concerne, de l’application des législations énumérées à l’article 2, paragraphe 1, b).
- e) L’expression « institution compétente » désigne :
- i) en ce qui concerne la France : les institutions chargées de l’application des législations énumérées à l’article 2, paragraphe 1, a);
- ii) en ce qui concerne le Canada : l’autorité compétente.
- f) L’expression « période d’assurance » désigne :
- i) en ce qui concerne la France : toute période reconnue comme telle par la législation sous laquelle elle a été accomplie, ainsi que toute période reconnue comme assimilée à une période d’assurance;
- ii) en ce qui concerne le Canada : toute période de cotisation ou de résidence ouvrant droit à une prestation en vertu de la législation du Canada y compris toute période où une pension d’invalidité est payable au titre du *Régime de pensions du Canada*.

2. Any term not defined in this Article shall have the meaning assigned to it in the applicable legislation.

2. Toute expression non définie au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

**ARTICLE 2****Scope of Application**

1. This Agreement shall apply to the following legislation:

- (a) For France:
  - (i) legislation establishing the structure of social security;
  - (ii) legislation establishing the social insurance plan for salaried employees in non-agricultural occupations and legislation concerning social insurance for salaried employees in agricultural occupations;
  - (iii) legislation on prevention of and compensation for occupational accidents and illnesses; legislation concerning insurance against occupational accidents and illnesses for unsalaried workers in agricultural occupations;
  - (iv) legislation relating to family benefits;
  - (v) legislation concerning special social security plans, except as otherwise provided in this Agreement;
  - (vi) legislation concerning health and maternity insurance for self-employed workers in non-agricultural occupations and legislation concerning health, maternity, and disability insurance for self-employed workers in agricultural occupations;
  - (vii) legislation concerning disability, old age, and death insurance for non-agricultural self-employed workers and legislation concerning old age insurance for self-employed workers in agricultural occupations, with the exception of the provisions regarding complementary retirement, and death and disability insurance for professional occupations;
  - (viii) legislation concerning various plans for self-employed and equivalent to self-employed workers, with the exception of the provisions regarding complementary retirement, death, and disability insurance.
- (b) For Canada:
  - (i) The *Old Age Security Act* and the regulations made thereunder;
  - (ii) The *Canada Pension Plan* and the regulations made thereunder.

**ARTICLE 2****Champ matériel**

1. Le présent Accord s'applique aux législations suivantes :

- a) En France :
  - i) la législation fixant l'organisation de la sécurité sociale;
  - ii) la législation fixant le régime des assurances sociales applicable aux travailleurs salariés des professions non agricoles et la législation des assurances sociales applicable aux travailleurs salariés des professions agricoles;
  - iii) les législations sur la prévention et la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles; la législation relative à l'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles des personnes non salariées des professions agricoles;
  - iv) la législation relative aux prestations familiales;
  - v) les législations relatives aux régimes spéciaux de sécurité sociale, sauf dispositions contraires prévues par le présent Accord;
  - vi) la législation relative à l'assurance maladie et maternité des travailleurs non salariés des professions non agricoles et la législation relative aux assurances maladie, maternité et invalidité des personnes non salariées des professions agricoles;
  - vii) les législations relatives à l'assurance invalidité, vieillesse et décès des travailleurs non salariés des professions non agricoles, la législation relative à l'assurance vieillesse des personnes non salariées des professions agricoles, à l'exception des dispositions relatives à la retraite complémentaire et des dispositions relatives à l'assurance invalidité-décès des professions libérales;
  - viii) les législations relatives aux régimes divers de non salariés et assimilés, à l'exception des dispositions relatives à la retraite complémentaire et à l'assurance invalidité-décès.
- b) Au Canada :
  - i) la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, et les règlements pris sous son régime;

- ii) le *Régime de pensions du Canada*, et les règlements pris sous son régime.

2. Notwithstanding paragraph 1(a), this Agreement shall not apply to any provisions that extend the right to enrol in voluntary insurance to a person who works or has worked outside the territory of France.

3. This Agreement shall apply to all laws or regulations that amend or supplement the legislation set out in paragraph 1.

4. This Agreement shall also apply to any law or regulation that extends an existing plan to other categories of beneficiaries, unless a Contracting State objects to the extension. A Contracting State that objects to applying this Agreement to that law or regulation shall, to this effect, notify the other Contracting State of its objection within three months of the date of the communication made in accordance with Article 25(b).

### **ARTICLE 3**

#### **Understandings with the Provinces and Territories of Canada**

The competent authorities of France may conclude with the competent authorities of the provinces and territories of Canada understandings concerning any social security legislation within provincial and territorial jurisdiction, in particular legislation regarding health insurance, work accidents, family benefits, and pensions, provided that those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement and with the applicable federal, provincial and territorial laws, and policies on the subject.

### **ARTICLE 4**

#### **Personal Scope**

1. This Agreement shall apply to persons who are or who have been subject to the legislation of one of the Contracting States, and to the dependants and survivors of those persons within the meaning of the applicable legislation, regardless of nationality or citizenship.

2. In the case of France, subject to Article 23, this Agreement shall not apply to civil servants and military personnel of the State or to territorial and hospital employees under the jurisdiction of the *Caisse nationale de retraite des agents des collectivités locales* or to State industrial establishments workers.

2. Par dérogation au paragraphe 1, a), le présent Accord ne s'applique pas aux dispositions qui étendent la faculté d'adhésion à une assurance volontaire aux personnes travaillant ou ayant travaillé hors du territoire français.

3. Le présent Accord s'applique à tous les actes législatifs ou réglementaires qui modifient ou complètent les législations énumérées au paragraphe 1.

4. Le présent Accord s'applique également aux actes législatifs et réglementaires qui étendent les régimes existants à d'autres catégories de bénéficiaires à moins qu'un État contractant s'y oppose. L'État contractant qui s'oppose à l'application du présent Accord à de tels actes notifie son opposition à l'autre État contractant dans un délai de trois mois à compter de la communication faite à cet égard, conformément à l'article 25, paragraphe b).

### **ARTICLE 3**

#### **Ententes avec les provinces et territoires du Canada**

Les autorités compétentes françaises peuvent conclure avec les autorités concernées des provinces et territoires du Canada des ententes portant sur toute législation de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale et territoriale, notamment, les législations sur l'assurance maladie, les accidents du travail, les prestations familiales et les pensions, pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord et aux lois et politiques fédérales, provinciales et territoriales applicables en la matière.

### **ARTICLE 4**

#### **Champ personnel**

1. Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont ou ont été assujetties à la législation de l'un des États contractants ainsi qu'à celles qui sont à leur charge et à leurs survivants au sens des législations applicables, sans condition de nationalité ou de citoyenneté.

2. En ce qui concerne la France, sous réserve des dispositions de l'article 23, ne sont pas compris dans le champ d'application du présent Accord les fonctionnaires civils et militaires de la fonction publique de l'État et les fonctionnaires territoriaux et hospitaliers relevant de la *Caisse nationale de retraite des agents des collectivités locales* et les ouvriers des établissements industriels de l'État.

**ARTICLE 5****Equality of Treatment**

1. Subject to the specific restrictive provisions of this Agreement, any person who is, or who has been, subject to the legislation of one Contracting State as specified in Article 4 and who goes to the other Contracting State, is subject to the obligations of the legislation of the other Contracting State and shall receive treatment equal to that of nationals of that Contracting State.

2. Unless otherwise provided in this Agreement, pensions, benefits, allowances, and death benefits acquired under the legislation of a Contracting State shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation, or confiscation by reason only of the fact that the beneficiary stays or resides in the territory of the other Contracting State or of a third State.

**ARTICLE 6****General Provisions Regarding Coverage**

Unless otherwise provided in this Agreement:

- (a) A salaried worker in the territory of one of the Contracting States shall be subject only to the legislation of that Contracting State in respect of that work.
- (b) A self-employed worker in the territory of one of the Contracting States shall, in regard to that self-employment, be subject only to the legislation of that State and, in the case of Canada, only if that person resides in Canada.

**ARTICLE 7****Specific Provisions Regarding Coverage**

1. Notwithstanding the coverage rules set out in Article 6 and in the legislation of the Contracting States:

- (a) Detached workers who are sent by their employer to carry out specific work in the other Contracting State shall not be subject to the legislation of that State in respect of that work and shall remain subject to the legislation of the sending Contracting State, provided that the detachment does not exceed three years, including holidays.
- (b) The prior approval of the competent authorities of both Contracting States or of their designated institutions is required to maintain coverage under the legislation of the sending Contracting State if a detachment must extend beyond three years.

**ARTICLE 5****Égalité de traitement**

1. Sous réserve des dispositions spécifiques restrictives contenues dans le présent Accord, toute personne, qui est ou a été assujettie à la législation d'un des États contractants comme mentionné à l'article 4 et qui se rend dans l'autre État contractant, est assujettie aux obligations de la législation de ce dernier et en bénéficie dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet État.

2. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les pensions, prestations, rentes et allocations au décès acquises en vertu de la législation de l'un des États contractants ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que le bénéficiaire séjourne ou réside sur le territoire de l'autre État contractant ou d'un État tiers.

**ARTICLE 6****Dispositions générales en matière d'assujettissement**

Sauf dispositions contraires du présent Accord :

- a) Toute personne qui exerce une activité salariée sur le territoire d'un des États contractants est assujettie uniquement à la législation de cet État en ce qui concerne cette activité.
- b) Toute personne qui exerce une activité non salariée pour son propre compte sur le territoire d'un des États contractants est assujettie uniquement à la législation de cet État en ce qui concerne cette activité, pour autant toutefois, s'agissant du Canada, qu'elle y réside.

**ARTICLE 7****Dispositions particulières en matière d'assujettissement**

1. Par dérogation aux règles d'assujettissement prévues par l'article 6 et les législations des États contractants :

- a) Les travailleurs détachés par leur employeur dans un État contractant pour y effectuer un travail déterminé ne sont pas assujettis à la législation de l'État du lieu de travail et demeurent assujettis à la législation de l'État d'origine, pour autant que la durée du détachement n'exécède pas trois ans, y compris la durée des congés.
- b) L'accord préalable et conjoint des autorités compétentes des États contractants ou des institutions qu'elles ont désignées à cet effet est requis pour le maintien d'assujettissement à la législation de l'État d'origine, lorsque le détachement doit se prolonger au-delà de trois ans.

- (c) Any worker who is detached from Canada to France is required to have valid health care coverage for the entire period of the detachment.
- (d) The terms and conditions for the application of this paragraph shall be set out in the Implementing Agreement referred to in Article 24.

2. Notwithstanding the coverage rules set out in Article 6 and in the legislation of the Contracting States:

- (a) Persons who are working for a public or private international non-maritime transport enterprise of one Contracting State as crew members in the territory of the other Contracting State shall be subject only to the legislation of the Contracting State in which the enterprise has its headquarters.
- (b) The same shall apply to workers of the enterprises identified in sub-paragraph 2(a) detached to a Contracting State, provided that the duration of the detachment does not exceed the periods set out in paragraphs 1(a) or (b) and that it complies with the provisions set out in paragraph 1(c).

## ARTICLE 8

### Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

1. This Agreement does not affect the provisions of the *Vienna Convention on Diplomatic Relations* of 18 April 1961, or those of the *Vienna Convention on Consular Relations* of 24 April 1963.

2. The persons employed by a Contracting State sent by the government of that Contracting State to work in the territory of the other Contracting State and who are not excluded from the application of the legislation of the other Contracting State under the Conventions specified in paragraph 1 are subject only to the legislation of the first Contracting State in respect of that employment.

3. Subject to paragraphs 1 and 2, the persons hired by the government of a Contracting State in the territory of the other Contracting State to work in that other Contracting State are subject only to the legislation of the other Contracting State in respect of that employment.

## ARTICLE 9

### Exceptions

1. The competent authorities of the Contracting States or their designated institutions may, in particular cases, grant exceptions to Articles 6, 7, and 8, in the interest of certain persons or categories of persons.

- c) Le détachement du travailleur du Canada vers la France est subordonné à l'existence d'une couverture des soins de santé valable pour toute la durée du détachement.
- d) Les modalités d'application du présent paragraphe sont définies par l'accord d'application prévu à l'article 24.

2. Par dérogation aux règles d'assujettissement prévues par l'article 6 et les législations des États contractants :

- a) Les travailleurs des entreprises publiques ou privées de transports internationaux non maritimes d'un des États contractants, occupés dans l'autre État contractant comme personnel navigant sont soumis uniquement à la législation en vigueur dans l'État contractant où l'entreprise a son siège.
- b) Il en est de même des travailleurs des entreprises mentionnées au paragraphe 2 a) détachés dans un État contractant pour autant que la durée du détachement n'exède pas les limites prévues au paragraphe 1 a) ou b) et sous réserve du respect des dispositions prévues au paragraphe 1 c).

## ARTICLE 8

### Personnel des missions diplomatiques et des postes consulaires

1. Le présent Accord n'a pas d'incidence sur les dispositions de la *Convention de Vienne sur les relations diplomatiques* du 18 avril 1961 ni sur celles de la *Convention de Vienne sur les relations consulaires* du 24 avril 1963.

2. Les personnes employées par un État contractant et affectées, par le gouvernement de cet État contractant, sur le territoire de l'autre État contractant, mais qui ne sont pas exclues de l'application de la législation de l'autre État contractant en vertu des conventions mentionnées au paragraphe 1, sont assujetties uniquement à la législation du premier État contractant à l'égard de cet emploi.

3. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2, les personnes recrutées par le gouvernement d'un État contractant sur le territoire de l'autre État contractant pour y occuper un emploi sont soumises uniquement à la législation de ce dernier État à l'égard de cet emploi.

## ARTICLE 9

### Dérogations particulières

1. Les autorités compétentes des États contractants ou les institutions qu'elles ont désignées à cet effet peuvent, dans des cas particuliers, prévoir, pour certaines personnes ou certaines catégories de personnes et dans l'intérêt de celles-ci, des dérogations aux dispositions des articles 6, 7 et 8.

2. The competent authorities of the Contracting States or their designated institutions shall jointly resolve any situations of double coverage that may arise in the interest of the persons concerned.

## ARTICLE 10

### Access to Voluntary Insurance

To establish eligibility for continued voluntary or optional coverage in accordance with the legislation of France, insurance periods completed under the *Canada Pension Plan* shall, to the extent necessary, be considered as insurance periods completed under the legislation of France.

## PART II

### PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

#### CHAPTER ONE

#### TOTALIZATION

### ARTICLE 11

#### General Rules for Totalization

1. If the legislation of a Contracting State requires the completion of insurance periods in order to establish, maintain or re-establish eligibility under a plan that is not a special plan within the meaning of Article 12, the competent institution of that Contracting State shall, to the extent necessary, and provided that the insurance periods do not overlap, consider the insurance periods completed under the legislation of the other Contracting State:

- (a) for Canada, under the conditions set out in paragraphs 2 and 3(a), as if those periods were completed under the applicable legislation;
- (b) for France, under the conditions set out in paragraph 3(b), whether completed under a general or special plan, as if those periods were completed under the applicable legislation.

2. To determine eligibility for a benefit under Canada's *Old Age Security Act*, any insurance period under the legislation of France or any period of residence in France beginning on or after 1 January 1966 and after the age at which periods of residence in Canada may be considered under that Act, shall be considered as a period of residence in Canada.

2. Les autorités compétentes des États contractants ou les institutions qu'elles ont désignées à cet effet règlent conjointement, dans l'intérêt des personnes concernées, les cas de double assujettissement qui pourraient se présenter.

## ARTICLE 10

### Accès à l'assurance volontaire

En vue de l'admission à l'assurance volontaire ou facultative continuée, conformément à la législation française, les périodes d'assurance accomplies en vertu du *Régime de pensions du Canada* sont prises en compte, dans la mesure nécessaire, comme périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation française.

## TITRE II

### DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

#### CHAPITRE PREMIER

#### TOTALISATION

### ARTICLE 11

#### Règles générales de totalisation

1. Si la législation d'un État contractant subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations en vertu d'un régime qui n'est pas un régime spécial au sens de l'article 12, à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'institution compétente de cet État tient compte, dans la mesure nécessaire, et pour autant qu'elles ne se superposent pas, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre État contractant :

- a) Pour le Canada dans les conditions spécifiées aux paragraphes 2 et 3 a), comme s'il s'agissait de périodes accomplies sous la législation qu'elle applique.
- b) Pour la France dans les conditions spécifiées au paragraphe 3 b) qu'il s'agisse de périodes accomplies dans un régime général ou spécial, comme s'il s'agissait de périodes accomplies sous la législation qu'elle applique.

2. Pour déterminer l'ouverture du droit à une prestation en vertu de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* du Canada, toute période d'assurance en vertu de la législation française, ou toute période de résidence en France à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1966 et à compter de l'âge auquel les périodes de résidence au Canada peuvent être prises en compte aux fins de cette loi, est considérée comme une période de résidence au Canada.

3. (a) To determine eligibility for a benefit under the *Canada Pension Plan*, any calendar year beginning on 1 January 1966 and including at least 78 days, 13 weeks, three months, or an insurance quarter under the legislation of France shall be considered as a year of contributions under the *Canada Pension Plan*.
- (b) To determine eligibility for a benefit under the legislation of France, a calendar year that is creditable under the *Canada Pension Plan* shall be considered as 312 days, 52 weeks, 12 months, or four insurance quarters under the legislation of France.

## ARTICLE 12

### Special Rules for Totalization

1. If the legislation of France governing special plans provides that a person is eligible for certain benefits on the condition that the insurance periods be completed in a specified profession or employment, then periods completed under the *Canada Pension Plan* shall be taken into account in determining that person's eligibility for those benefits only if the periods are completed in that same profession or employment.
2. If, taking into account the totalization set out in paragraph 1, a person does not meet the eligibility requirements under the special plan, insurance periods completed under that plan shall be taken into account in accordance with the rules governing the general plan and subject to the conditions set out in the legislation of France.

## ARTICLE 13

### Totalization of Insurance Periods Completed in a Third State

1. With respect to France, insurance periods completed in a third State with which both Contracting States are bound by social security agreements that provide for the totalizing of insurance periods shall be taken into account to determine the amount of the old age or survivor's benefit payable under this Agreement, insofar as they do not overlap with insurance periods completed in Canada. Only periods recognized for totalization under the agreement between France and the third State shall be taken into account.
2. With respect to Canada, if insurance periods completed in the two Contracting States and totalized in accordance with Article 11 are insufficient to establish eligibility for benefits under the legislation of Canada, periods of insurance or residence completed in a third State with which both Contracting States are bound by social security agreements providing for the totalizing of insurance

3. a) Pour déterminer le droit à une prestation au titre du *Régime de pensions du Canada*, toute année civile à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1966 comptant au moins 78 jours, 13 semaines, trois mois ou un trimestre d'assurance en vertu de la législation française est considérée comme une année de cotisations au titre du *Régime de pensions du Canada*.
- b) Pour déterminer le droit à une prestation en vertu de la législation française, une année civile qui est une période admissible au titre du *Régime de pensions du Canada* équivaut à 312 jours, 52 semaines, 12 mois ou quatre trimestres d'assurance en vertu de la législation française.

## ARTICLE 12

### Règles particulières de totalisation

1. Lorsque la législation française comporte des régimes spéciaux qui subordonnent l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession ou un emploi déterminé, les périodes accomplies sous le *Régime de pensions du Canada* ne sont prises en compte, pour l'octroi de ces prestations, que si elles ont été accomplies dans la même profession ou le même emploi.
2. Si, compte tenu de la totalisation prévue au paragraphe 1, l'intéressé ne satisfait pas aux conditions d'ouverture des droits prévues par le régime spécial, les périodes d'assurance accomplies auprès de ce régime spécial sont prises en compte, selon les règles du régime général, dans les conditions prévues par la législation française.

## ARTICLE 13

### Totalisation des périodes d'assurance accomplies dans un État tiers

1. En ce qui concerne la France, les périodes d'assurance accomplies dans un État tiers lié aux États contractants par un accord de sécurité sociale prévoyant la totalisation des périodes d'assurance sont prises en compte, dès lors qu'elles ne se superposent pas à des périodes d'assurance accomplies au Canada, aux fins de liquidation des prestations de vieillesse ou de survivants au titre du présent Accord. Seules sont retenues les périodes pouvant donner lieu à totalisation en vertu de l'accord qui lie la France à cet État tiers.
2. En ce qui concerne le Canada, les périodes d'assurance ou de résidence accomplies dans un État tiers lié aux États contractants par un accord de sécurité sociale prévoyant la totalisation de périodes d'assurance sont prises en compte, dès lors qu'elles ne se superposent pas à des périodes d'assurance ou de résidence accomplies en France, aux fins de l'ouverture du droit aux prestations en

periods shall be taken into account, provided that they do not overlap with periods of insurance or residence completed in France. Only periods recognized for totalization under the agreement between Canada and the third State shall be taken into account.

## ARTICLE 14

### Minimum Insurance Period

1. If the total duration of insurance periods completed under the legislation of a Contracting State is less than one year, the competent institution shall not be required to apply the totalization set out in Articles 11, 12 and 13 to confer a benefit. However, if those insurance periods are sufficient to establish eligibility for a benefit under that legislation, the benefit shall then be payable based only on those periods.

2. The periods set out in paragraph 1 may nonetheless be taken into account to establish eligibility for, and to determine the amount of a benefit under the legislation of the other Contracting State.

## CHAPTER 2

### BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF CANADA

## ARTICLE 15

### Definition of Certain Periods of Residence with respect to the Legislation of Canada

1. For the purposes of calculating the amount of benefits under the *Old Age Security Act*:

- (a) If a person is subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of presence or residence in France, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person, as well as for that person's spouse or common-law partner and dependants who reside with that person and who are not subject to the legislation of France by reason of employment or self-employment.
- (b) If a person is subject to the legislation of France during any period of presence or residence in Canada, that period for that person, and for that person's spouse or common-law partner and dependants who reside with them, shall be determined according to the provisions of the legislation of Canada.

vertu de la législation du Canada, lorsque la prise en compte des périodes d'assurance accomplies dans les États contractants totalisées dans les conditions prévues à l'article 11 ne suffit pas pour l'ouverture de ce droit. Seules sont retenues les périodes pouvant donner lieu à totalisation en vertu de l'accord qui lie le Canada à cet État tiers.

## ARTICLE 14

### Durée minimale d'assurance

1. Si la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'un des États contractants n'atteint pas une année, l'institution compétente n'est pas tenue d'avoir recours à la totalisation prévue aux articles 11, 12 et 13 pour accorder une prestation. Cependant, si ces seules périodes sont suffisantes pour ouvrir le droit à une prestation au titre de cette législation, la prestation est alors liquidée sur la base de ces seules périodes.

2. Les périodes visées au paragraphe 1 peuvent néanmoins être prises en compte pour l'ouverture et le calcul des droits à prestation au regard de la législation de l'autre État contractant.

## CHAPITRE 2

### PRESTATIONS EN VERTU DE LA LÉGISLATION DU CANADA

## ARTICLE 15

### Définition de certaines périodes de résidence à l'égard de la législation du Canada

1. Aux fins du calcul du montant des prestations en vertu de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* :

- a) Si une personne est assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période quelconque de présence ou de résidence en France, cette période est considérée comme une période de résidence au Canada pour cette personne, ainsi que pour son époux ou conjoint de fait et pour les personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation française en raison d'emploi ou d'activité non salariée pour son propre compte.
- b) Si une personne est assujettie à la législation française pendant une période quelconque de présence ou de résidence au Canada, cette période pour cette personne, et pour son époux ou son conjoint de fait et les personnes à sa charge qui résident avec elle, est établie en conformité avec les dispositions de la législation du Canada.

## 2. For the purposes of paragraph 1:

- (a) A person shall be considered to be subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during a period of presence or residence in France only if that person contributes to the plan in question during that period.
- (b) A person shall be considered to be subject to the legislation of France during a period of presence or residence in Canada only if that person makes compulsory contributions pursuant to that legislation during that period by reason of employment and self-employment.

**ARTICLE 16****Calculation of Benefits under the Old Age Security Act**

1. If a person is eligible for a benefit or an allowance under the *Old Age Security Act* solely through the application of the totalizing provisions of Chapter One of this Part, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the benefit or allowance payable to that person in accordance with the provisions of that Act governing the payment of a partial benefit or allowance, exclusively on the basis of the periods of residence in Canada that may be considered under that Act.

2. If a person is entitled to a benefit in Canada without recourse to the provisions of this Agreement but has not resided in Canada for the minimum period required by the *Old Age Security Act* to be eligible for the benefit outside Canada, the benefit shall be paid to the person outside Canada, only if the period of insurance or residence, when totalized in accordance with Chapter One of this Part, is at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the *Old Age Security Act* to be entitled to the payment of a benefit outside Canada.

3. Notwithstanding any other provision of this Agreement:

- (a) The competent institution in Canada shall not be required to pay an Old Age Security benefit to a person who is outside Canada unless that person's periods of insurance or residence, when totalized as provided in Chapter One of this Part, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the *Old Age Security Act* for the payment of a benefit outside Canada.

## 2. Aux fins de l'application du paragraphe 1 :

- a) Une personne est considérée comme étant assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période de présence ou de résidence en France uniquement si elle verse des cotisations au régime concerné pendant la période en question.
- b) Une personne est considérée comme étant assujettie à la législation de la France pendant une période de présence ou de résidence au Canada uniquement si elle est assujettie à une assurance obligatoire aux termes de cette législation pendant cette période en raison d'emploi ou de travail à son propre compte.

**ARTICLE 16****Calcul des prestations en vertu de la Loi sur la sécurité de la vieillesse**

1. Si une personne a droit à une pension ou à une allocation en vertu de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* uniquement en application des dispositions relatives à la totalisation conformément au Chapitre premier du présent Titre, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la pension ou de l'allocation payable à cette personne conformément aux dispositions de cette loi prévoyant le versement de la pension ou allocation partielle, uniquement en fonction des périodes de résidence au Canada admissibles en vertu de cette loi.

2. Si une personne a droit à une pension au Canada sans recours aux dispositions du présent Accord, mais n'a pas résidé au Canada pendant la période minimale exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour avoir droit à une pension hors du Canada, la pension est versée à cette personne quand elle est hors du Canada à condition que les périodes d'assurance ou de résidence totalisées conformément au Chapitre premier du présent Titre soient au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour avoir droit au versement d'une pension hors du Canada.

3. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord :

- a) L'institution compétente du Canada n'est pas tenue de verser une pension de la Sécurité de la vieillesse à une personne qui est hors du Canada à moins que les périodes d'assurance ou de résidence de cette personne lorsqu'elles sont totalisées conformément au Chapitre premier du présent Titre ne soient au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour le versement de la pension hors du Canada.

- (b) The allowance and the guaranteed income supplement shall be paid to a person who is outside Canada only to the extent permitted by the *Old Age Security Act*.

## ARTICLE 17

### Calculation of Benefits under the Canada Pension Plan

1. For all benefits other than the disability benefit, death benefit and disabled contributor's child's benefit, if a person is eligible for a benefit solely through the application of the totalizing provisions of Chapter One of this Part, the competent institution of Canada shall determine the amount of the benefit payable to that person in the following manner:

- (a) The earnings-related portion of the benefit shall be determined in accordance with the provisions of the *Canada Pension Plan*, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan.
- (b) The flat-rate portion of the benefit shall be determined by multiplying:
- (i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined in accordance with the provisions of the *Canada Pension Plan*
- by
- (ii) the fraction that represents the ratio of the periods of contributions to the *Canada Pension Plan* in relation to the minimum qualifying period required under that Plan to establish eligibility for that benefit, but in no case shall that fraction exceed the value of one.

2. With respect to the disability benefit, disabled contributor's child's benefit and death benefit, if a person is eligible for a benefit solely through the application of the totalizing provisions of Chapter One of this Part, the competent institution of Canada shall determine the amount of the benefit payable to that person in the following manner:

- (a) If the disability or death occurs while the person is a resident of Canada within the meaning of the *Old Age Security Act* or is contributing to the *Canada Pension Plan*,
- (i) the earnings-related portion of the benefit shall be determined in accordance with the provisions of the *Canada Pension Plan*, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan;

- b) L'allocation et le supplément de revenu garanti sont versés à une personne qui est hors du Canada uniquement dans la mesure permise par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

## ARTICLE 17

### Calcul des prestations au titre du Régime des pensions du Canada

1. Pour toutes les prestations, autres que la pension d'invalidité, la prestation de décès et la prestation d'enfant de cotisant invalide, si une personne a droit à une prestation uniquement par l'application des dispositions relatives à la totalisation conformément au Chapitre premier du présent Titre, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la prestation payable à cette personne comme suit :

- a) Le calcul de la composante liée aux gains s'effectue conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités au titre de ce Régime.
- b) Le calcul de la composante à taux uniforme de la prestation s'effectue en multipliant :
- i) le montant de la composante à taux uniforme de la prestation déterminé conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*
- par
- ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisation au *Régime de pensions du Canada* et la période minimale d'admissibilité à cette prestation au titre dudit Régime, sans pour autant pouvoir être supérieure à un.

2. Pour les prestations d'invalidité, les prestations d'enfant de cotisant invalide et la prestation de décès, si une personne a droit à une prestation uniquement par l'application des dispositions relatives à la totalisation conformément au Chapitre premier du présent Titre, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la prestation payable à cette personne comme suit :

- a) Si l'invalidité ou le décès survient alors que cette personne réside au Canada, au sens de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ou cotise au *Régime de pensions du Canada*, alors :
- i) le calcul de la composante liée aux gains s'effectue conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités au titre dudit Régime;

- (ii) the flat-rate component is payable in its entirety.
- (b) If the disability or death occurs under any circumstances other than those set out in paragraph 2(a), the competent institution of Canada shall not make any benefit payment.

### CHAPTER 3

#### BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF FRANCE

##### ARTICLE 18

###### Calculation of Old Age or Survivor's Benefits – France

1. If a person who is, or who has been, subject successively or alternately to the legislation of each Contracting State, meets the eligibility criteria for an old age or survivor's benefit under the legislation of France, the competent institution shall determine the amount of the benefit, first, in accordance with the applicable legislation taking into account only the insurance periods completed under that legislation and, second, in accordance with paragraph 2, the most advantageous outcome for the person shall be applied.

2. If a person does not meet the eligibility conditions set out under the legislation of France without the application of the totalization of insurance periods, or for the purpose of determining the most advantageous outcome in accordance with paragraph 1, the competent institution of France shall determine that person's entitlement to the benefit as if all insurance periods completed in the other Contracting State and in one or more third States with which both Contracting States are bound by a social security agreement were completed exclusively under the legislation of France. The competent institution of France shall then reduce the amount of the benefit thus determined by a pro-rata amount based on the ratio of the length of the insurance periods completed under the applicable legislation before the date on which the contingency occurred to the total length of the insurance periods completed under the legislation of the Contracting States and one or more third States before the date on which the contingency occurred. The total length of the periods shall not exceed the maximum period that may be required under the applicable legislation for entitlement to a full benefit.

3. If, in accordance with the legislation of France, the benefits payable are based on the salary or average income for all or a portion of the insurance period, the salary or average income taken into account for the calculation of the benefit by the competent institution or institutions of France shall only be based on the insurance period completed under the legislation applied by that institution.

- ii) la composante à taux uniforme est attribuée dans son intégralité.

- b) Si l'invalidité ou le décès survient dans des cas autres que ceux visés au paragraphe 2 a) ci-dessus, l'institution compétente du Canada ne verse aucune prestation.

### CHAPITRE 3

#### PRESTATIONS EN VERTU DE LA LÉGISLATION FRANÇAISE

##### ARTICLE 18

###### Calcul de la prestation de vieillesse ou de survivant française

1. Lorsqu'une personne, qui est ou a été soumise successivement ou alternativement à la législation de chacun des États contractants, satisfait aux conditions requises pour ouvrir droit à une prestation de vieillesse ou de survivant en vertu de la législation française, l'institution compétente détermine le montant de la prestation, d'une part, selon les dispositions de la législation qu'elle applique compte tenu des seules périodes d'assurance accomplies sous cette législation et, d'autre part, conformément aux dispositions du paragraphe 2, la solution la plus avantageuse pour cette personne étant retenue.

2. Lorsque la personne ne satisfait pas aux conditions requises par la législation française sans avoir recours à la totalisation des périodes d'assurance ou pour déterminer la solution la plus avantageuse conformément au paragraphe 1, l'institution compétente française détermine la prestation à laquelle l'assuré pourrait prétendre si toutes les périodes d'assurance accomplies dans l'autre État contractant et dans un ou plusieurs États tiers liés aux États contractants par un accord de sécurité sociale avaient été accomplies exclusivement au regard de la législation française. L'institution compétente française réduit ensuite le montant de la prestation au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies au regard de la législation qu'elle applique, avant la date de la réalisation du risque, par rapport à la durée totale des périodes accomplies, au regard des législations des États contractants et du ou des États tiers, avant la date de la réalisation du risque. Cette durée totale est plafonnée à la durée maximale éventuellement requise par la législation qu'elle applique pour le bénéfice d'une prestation complète.

3. Lorsque d'après la législation française la liquidation des prestations s'effectue sur la base du salaire ou du revenu moyen de tout ou partie de la période d'assurance, le salaire ou revenu moyen pris en considération pour le calcul des prestations à la charge de la ou des institutions compétentes françaises est déterminé compte tenu de la seule période d'assurance accomplie au regard de la législation qu'applique cette institution.

**ARTICLE 19****Cases of Successive Application of Legislation**

1. If a person requests the determination of their eligibility solely under the legislation of France, without the determination of eligibility under the legislation of Canada, the amount of the benefit payable under the legislation of France shall be calculated in accordance with Article 18(1) or (2), as applicable.
2. If entitlement to a benefit is subsequently determined under the legislation of Canada, there is not a requirement to recalculate the entitlement previously determined under the legislation of France.

**ARTICLE 20****Determination of a Disability Benefit – France**

1. (a) A disability benefit shall be determined under the legislation of France if the person is subject to that legislation at the time of the work interruption and the disability which follows.  
(b) This determination shall be made taking into account the totalization of insurance periods in accordance with Article 11 (1), or Article 12, if totalization is required to establish eligibility for the benefit.  
(c) In the application of the totalizing provisions, the conversion rules shall be those set out in Article 11 (3)(b), with one day being equivalent to eight hours of work.
2. If the interruption of work and the disability which follows occurs while a person is subject to the legislation of Canada, any outstanding entitlement to a benefit under the legislation of France without recourse to the totalization of insurance periods, shall be determined solely in accordance with the legislation of France.
3. When calculating the amount of the benefit, the competent institution of France shall apply the average annual salary that corresponds to the insurance periods completed under its legislation.

**ARTICLE 21****Determination of Eligibility to a Death Benefit – France**

1. Persons insured under the legislation of France shall be eligible for death benefits under that legislation taking into account, if applicable, periods of insurance completed in Canada.
2. When the death occurs while a person is subject to the legislation of Canada, any outstanding entitlement to a

**ARTICLE 19****Cas d'application successive des législations**

1. Lorsqu'une personne demande l'examen de ses droits au regard de la seule législation française sans que les droits soient liquidés au regard de la législation du Canada, le montant des prestations dues au titre de la législation française est calculé conformément aux dispositions de l'article 18, paragraphe 1 ou 2, selon le cas.
2. Lorsque les droits sont ensuite liquidés au regard de la législation du Canada, il n'y a pas lieu de procéder à une révision des droits déjà liquidés au titre de la législation française.

**ARTICLE 20****Détermination de la prestation d'invalidité française**

1. a) La prestation d'invalidité est liquidée conformément à la législation française lorsque la personne en relevait au moment où est survenue l'interruption de travail suivie d'invalidité.  
b) Cette liquidation s'effectue compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance prévue à l'article 11, paragraphe 1, ou à l'article 12 si cette totalisation est nécessaire pour ouvrir droit aux prestations.  
c) En cas de recours à cette totalisation, les règles de conversion sont celles retenues à l'article 11, paragraphe 3 b), un jour équivalant à huit heures de travail.
2. Lorsque l'interruption de travail suivie d'invalidité survient alors que la personne est assujettie à la législation du Canada, les droits qui existent encore au regard de la législation française, sans recours à la totalisation des périodes d'assurance, sont liquidés au regard de cette seule législation.
3. Pour le calcul de la pension, l'institution compétente française utilise le salaire annuel moyen correspondant aux périodes d'assurance accomplies au regard de sa législation.

**ARTICLE 21****Détermination du droit à une prestation de décès française**

1. Les assurés relevant de la législation française ouvrent droit aux prestations de décès prévues par cette législation compte tenu, le cas échéant, de la prise en compte des périodes d'assurance accomplies au Canada.
2. Lorsque le décès survient alors que la personne est assujettie à la législation du Canada, les droits à prestation

benefit under the legislation of France shall be established solely in accordance with the legislation of France, without recourse to the totalization of insurance periods.

## ARTICLE 22

### Family Benefits – France

Workers who are detached to Canada by their employer and who are subject to the legislation of France through the application of Articles 7 and 9 shall be entitled to receive, for the children who accompany them, the family benefits identified in the general Implementing Agreement referred to in Article 24.

## ARTICLE 23

### Public Service Plans

1. The provisions of this Chapter shall not be applicable to special plans of France covering State civil servants or military personnel, territorial or hospital employees under the jurisdiction of the *Caisse nationale de retraite des agents des collectivités locales*, or State industrial establishments workers.

2. Notwithstanding paragraph 1, when determining the amount of the benefit, the special plans referred to in paragraph 1 shall take into account the insurance periods completed under the legislation of Canada in determining the duration of the insurance periods completed under one or more other mandatory basic retirement plans.

## PART III

### MISCELLANEOUS PROVISIONS

## ARTICLE 24

### Implementing Agreement

1. The competent authorities of the Contracting States shall conclude an Implementing Agreement that establishes the terms and conditions for the application of this Agreement.

2. The Implementing Agreement shall designate the liaison agencies of the Contracting States.

3. The Implementing Agreement shall prescribe the framework for the establishment and approval of the forms and certificates required to apply this Agreement.

qui existent encore au regard de la législation française sont établis au regard de la seule législation française, sans recours à la totalisation des périodes d'assurance.

## ARTICLE 22

### Prestations familiales françaises

Les travailleurs qui sont détachés au Canada par leur employeur et assujettis à la législation française par l'application des articles 7 et 9 bénéficient, pour les enfants qui les accompagnent, des prestations familiales énumérées dans l'accord d'application visé à l'article 24.

## ARTICLE 23

### Régimes des fonctions publiques

1. Les dispositions du présent Chapitre ne sont pas applicables aux régimes spéciaux français des fonctionnaires civils et militaires de l'État, des fonctionnaires territoriaux et hospitaliers relevant de la *Caisse nationale de retraite des agents des collectivités locales* ainsi que des ouvriers des établissements industriels de l'État.

2. Par dérogation au paragraphe 1, pour la détermination du taux de liquidation de la pension, les régimes spéciaux mentionnés au paragraphe 1 prennent en considération, au titre de la durée des périodes d'assurance accomplies dans un ou plusieurs autres régimes de retraite de base obligatoires, les périodes d'assurance accomplies au regard de la législation du Canada.

## TITRE III

### DISPOSITIONS DIVERSES

## ARTICLE 24

### Accord d'application

1. Les autorités compétentes des États contractants concluent un accord d'application qui fixe les modalités d'application du présent Accord.

2. Les organismes de liaison des États contractants sont désignés dans l'accord d'application.

3. L'accord d'application prévoit le cadre dans lequel sont établis et approuvés les formulaires et certificats nécessaires à l'application du présent Accord.

**ARTICLE 25****Mutual Assistance**

The competent authorities of the Contracting States shall:

- (a) communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;
- (b) communicate directly to each other any information concerning amendments made to the legislation or regulations specified in Article 2, if these amendments affect the application of this Agreement;
- (c) jointly address any technical difficulties that may arise in the application of the provisions of this Agreement or of the Implementing Agreement;
- (d) notify each other of the entry into force of social security agreements with third States that include provisions for totalization.

**ARTICLE 26****Exchange of Information**

1. (a) For the application of this Agreement and the legislation specified in Article 2, the competent authorities and institutions shall lend their good offices as if the matter involved the application of their own legislation.
- (b) They shall communicate to each other any information required for the purposes of this Agreement and the legislation of the Contracting States specified in Article 2, in particular:
  - (i) the personal information and supporting evidence necessary for the competent institution of a Contracting State to process a claim for a benefit submitted by the liaison agency or competent institution of the other Contracting State. The following conditions shall apply:
    - (A) the personal information transmitted for that purpose shall be certified by the competent institution of the other Contracting State, which shall confirm that the information is corroborated by supporting evidence. The transmission of the certified claim form shall exempt the competent institution of that State from sending the corresponding supporting evidence.

**ARTICLE 25****Assistance mutuelle**

Les autorités compétentes des États contractants :

- a) Se communiquent toutes informations nécessaires pour l'application du présent Accord.
- b) Se communiquent directement toutes informations concernant les modifications apportées aux législations et réglementations visées à l'article 2, dans la mesure où ces modifications affectent l'application du présent Accord.
- c) Se saisissent mutuellement de toute difficulté technique pouvant découler de l'application des dispositions du présent Accord ou de l'accord d'application.
- d) Se notifient l'entrée en vigueur d'accords de sécurité sociale comprenant des clauses de totalisation avec des États tiers.

**ARTICLE 26****Échange d'informations**

1. a) Pour l'application du présent Accord et des législations visées à l'article 2, les autorités compétentes et les institutions compétentes se prêtent leurs bons offices comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation.
- b) Elles se communiquent toute information requise aux fins de l'application du présent Accord et des législations des États contractants visées à l'article 2, notamment :
  - i) les renseignements personnels et pièces justificatives nécessaires au traitement, par l'institution compétente de l'un des États contractants, d'une demande de prestation transmise par l'organisme de liaison ou l'institution compétente de l'autre État contractant. Les conditions suivantes s'appliquent :
    - A) les renseignements personnels transmis dans ce cadre sont authentifiés par l'institution compétente de l'autre État contractant, qui confirme que des pièces justificatives corroborent ces données. La transmission du formulaire de demande de prestation ainsi authentifié dispense l'institution compétente de cet État de transmettre les pièces justificatives correspondantes.

(B) the personal information to which this paragraph applies shall be jointly determined and indicated on the corresponding forms.

- (ii) on request and to the extent permitted by the applicable legislation, medical information and documentation that are available regarding the disability of an applicant or beneficiary.

2. Unless its disclosure is required under the legislation of a Contracting State, any information provided in accordance with paragraph 1 shall be used solely for the purposes of applying this Agreement and the legislation to which this Agreement applies. A Contracting State shall not disclose, to a third party, personal information obtained from the other Contracting State unless the other Contracting State is notified and consents to the disclosure, and the information is disclosed only for the purposes for which it was originally obtained.

#### **ARTICLE 27**

##### **Exemption or Reduction of Taxes, Dues, Fees and Charges**

1. Any exemptions or reductions of taxes, stamp fees, court fees, or registration fees prescribed by the legislation of one Contracting State for supporting evidence or other documents required to be produced to apply the legislation of that Contracting State shall extend to supporting evidence or other documents required to be produced to apply the legislation of the other Contracting State.

2. All acts, documents and supporting evidence that are required for the application of this Agreement shall be exempt from notarization.

#### **ARTICLE 28**

##### **Languages of Communication**

For the purposes of this Agreement, the competent authorities and institutions of the Contracting States may communicate directly with each other in their official languages.

#### **ARTICLE 29**

##### **Submission of a Claim, Notice or Appeal**

1. Claims, notices and appeals on social security matters which are required to be submitted within a specified period to the competent authority or institution or jurisdiction of one of the Contracting States authorized to accept them, shall be acceptable if they have been presented

B) les renseignements personnels visés par le présent paragraphe sont déterminés conjointement et mentionnés dans les formulaires correspondants.

- ii) sur demande et dans la mesure où la législation qui s'applique le permet, les constatations médicales et les documents disponibles relatifs à l'invalidité d'un requérant ou d'un bénéficiaire.

2. Sauf si leur divulgation s'impose en vertu de la législation d'un État contractant, les informations fournies en vertu du paragraphe 1 sont utilisées uniquement aux fins de l'application du présent Accord et des législations auxquelles le présent Accord s'applique. Un État contractant ne divulgue pas à des tiers les renseignements personnels obtenus de l'autre État contractant, sauf si cet État en est informé et y consent et si ces renseignements sont divulgués aux fins pour lesquelles ils ont été obtenus au départ.

#### **ARTICLE 27**

##### **Exemption ou réduction de taxes, de droits ou de frais**

1. Toutes exemptions ou réductions de taxes, de droits de timbre, de greffe ou d'enregistrement prévues par la législation de l'un des États contractants pour les pièces ou documents à produire pour appliquer la législation de cet État sont étendues aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre État contractant.

2. Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'application du présent Accord sont dispensés du visa de légalisation.

#### **ARTICLE 28**

##### **Langues de communication**

Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités compétentes et les institutions compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles dans leurs langues officielles.

#### **ARTICLE 29**

##### **Présentation d'une demande, d'un avis ou d'un recours**

1. Les demandes, avis et recours en matière de sécurité sociale qui auraient dû être introduits dans un délai déterminé auprès d'une autorité compétente ou d'une institution compétente ou de la juridiction d'un des États contractants, compétente pour les recevoir, sont

within the same specified period to a corresponding competent authority or institution or jurisdiction of the other Contracting State. If so, the claims, notices and appeals must be sent without delay to the competent authority or institution or jurisdiction of the first State.

2. (a) Unless an applicant expressly indicates that their claim does not concern the other Contracting State, a claim for a benefit under the legislation of one Contracting State presented after the entry into force of this Agreement shall be considered a corresponding request for a benefit under the legislation of the other Contracting State, provided that, at the time of application, the applicant:
  - (i) requests that it be considered as such; or
  - (ii) provides information indicating that periods of insurance or residence have been completed under the legislation of the other Contracting State.
- (b) Old age and disability benefits shall be considered to correspond if, at the time the applicant submits the claim for benefits, the applicant expressly indicates that the claim may be determined for disability insurance in one Contracting State and for old age insurance in the other, given the different age requirements set out under the legislation of the Contracting States.

## **ARTICLE 30**

### **Dispute Resolution**

1. Any disputes regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by the competent authorities of the Contracting States.
2. The Contracting States shall consult each other without delay at the request of either Contracting State concerning matters which have not been resolved by the competent authorities in accordance with the provisions of paragraph 1.

recevables s'ils sont présentés dans le même délai à une autorité compétente ou à une institution compétente ou à la juridiction correspondante de l'autre État contractant. Dans ce cas, la transmission des demandes, avis et recours à l'autorité compétente ou à l'institution compétente ou à la juridiction compétente du premier État doit s'opérer sans retard.

2. a) Sauf si le requérant indique expressément que sa demande ne concerne pas l'autre État contractant, une demande de prestation en vertu de la législation d'un des États contractants, présentée après l'entrée en vigueur du présent Accord, est réputée être une demande de prestation correspondante en vertu de la législation de l'autre État contractant, à condition que le requérant, au moment de la demande :
  - i) le précise, ou
  - ii) fournisse des renseignements indiquant que des périodes d'assurance ou de résidence ont été accomplies en vertu de la législation de l'autre État contractant.
- b) Les prestations de vieillesse et d'invalidité sont considérées comme correspondantes lorsque, au moment où le requérant dépose sa demande de prestation, il indique expressément que celle-ci peut être examinée au titre de l'assurance invalidité dans un des États contractants et au titre de l'assurance vieillesse dans l'autre État contractant, du fait des âges différents prévus par les législations des États contractants.

## **ARTICLE 30**

### **Règlement des différends**

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est résolu par les autorités compétentes des États contractants.
2. Les États contractants se consultent sans délai, à la demande de l'un d'eux, concernant tout sujet qui n'a pas été résolu par les autorités compétentes conformément aux dispositions du paragraphe 1.

**PART IV****TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS****ARTICLE 31****Consideration of Periods and Events Prior to the Entry into Force of this Agreement and Other Transitional Provisions**

1. Subject to the provisions of paragraph 4, this Agreement shall not confer any right to the payment of benefits in respect of any period prior to the date on which this Agreement enters into force.
2. All insurance periods completed under the legislation of either Contracting State prior to the entry into force of this Agreement shall be taken into account to determine the right to benefits under the provisions of this Agreement.
3. Subject to the provisions of paragraph 1, a benefit, other than a death benefit payable under the *Canada Pension Plan*, shall be paid under this Agreement in respect of events that occurred prior to the entry into force of this Agreement.
4. Claims for benefits under consideration on the date of entry into force of this Agreement and claims for benefits received after that date that relate to a past event establishing entitlement to benefits under the *Agreement between Canada and France on Social Security*, done at Ottawa on 9 February 1979, shall be determined in accordance with that agreement for rights established up to the date of entry into force of this Agreement and in accordance with this Agreement for rights arising from this Agreement.

**ARTICLE 32****Repeal of Prior Agreements and Review of Benefits**

1. With the entry into force of this Agreement, the *Agreement between Canada and France on Social Security* and the *Protocol between the Government of Canada and the Government of the French Republic on Social Security*, done at Ottawa on 9 February 1979, shall be repealed.
2. (a) At the request of a person or on the initiative of the competent institution of a Contracting State, entitlement to a benefit acquired prior to the entry into force of this Agreement may be reviewed taking into account the provisions of this Agreement. This review shall confer to these persons, from the date of entry into force of this

**TITRE IV****DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES****ARTICLE 31****Prise en considération de périodes et d'événements antérieurs à l'entrée en vigueur du présent Accord et autres dispositions transitoires**

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, le présent Accord n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.
2. Toute période d'assurance accomplie en vertu de la législation d'un des États contractants avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord est prise en considération pour la détermination du droit aux prestations s'ouvrant conformément aux dispositions du présent Accord.
3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, une prestation, autre qu'une prestation de décès payable au titre du *Régime de pensions du Canada*, est due en vertu du présent Accord même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.
4. Les demandes de prestations en cours d'examen à la date d'entrée en vigueur du présent Accord et les demandes de prestations reçues après cette date alors qu'elles se rapportent à un événement survenu antérieurement et ouvrant un droit en application de l'*Accord entre le Canada et la France sur la sécurité sociale*, fait à Ottawa le 9 février 1979, sont déterminées en fonction dudit accord pour ce qui est des droits établis jusqu'à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, et conformément au présent Accord pour ce qui est des droits découlant du présent Accord.

**ARTICLE 32****Abrogation d'accords antérieurs et révision des prestations**

1. Avec l'entrée en vigueur du présent Accord, l'*Accord entre le Canada et la France sur la sécurité sociale* et le *Protocole entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française relatif à la sécurité sociale*, faits à Ottawa le 9 février 1979, sont abrogés.
2. a) Les droits des personnes ayant obtenu antérieurement à l'entrée en vigueur du présent Accord la liquidation d'une prestation peuvent être révisés à leur demande ou à l'initiative de l'institution compétente d'un État contractant, en tenant compte des dispositions du présent Accord. La révision a pour effet d'accorder à ces personnes, à

Agreement, the same rights as though this Agreement had been in force when the benefits were paid.

- (b) If a request for review is submitted to a competent institution within 24 months from the date of entry into force of this Agreement, the effective date of payment of the revised benefit shall be the date of entry into force of this Agreement, regardless of the provisions set out under the legislation of the Contracting States concerning the forfeiture, acquisition or expiration of rights.
- (c) If a request for review is submitted to a competent institution after the 24-month period has expired, the effective date of payment of the revised benefit shall be the date on which the request was submitted.
- (d) The review shall not result in a reduction in the amount of the benefit.

### **ARTICLE 33**

#### **Duration and Termination**

1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. A Contracting State may terminate this Agreement by giving notice, in writing, to the other Contracting State through diplomatic channels. If this Agreement is terminated, it shall cease to have effect on the first day of the twelfth month following the date of receipt of the notice.

2. In the event of the termination of this Agreement, the Contracting Parties shall maintain any right acquired by a person in accordance with the provisions of this Agreement and shall hold negotiations to settle any right then in the course of acquisition by virtue of those provisions.

### **ARTICLE 34**

#### **Entry into Force**

1. Each Contracting State shall notify the other, through diplomatic channels, of the completion of its constitutional or legislative procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the date of receipt of the last notification.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective governments, have signed this Agreement.

partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les mêmes droits que si le présent Accord avait été en vigueur au moment de la liquidation de la prestation.

- b) Si une demande de révision est introduite auprès d'une institution compétente dans un délai de 24 mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, la date d'effet de la prestation ainsi révisée est fixée à la date d'entrée en vigueur du présent Accord sans considération des dispositions prévues par les législations des États contractants en ce qui concerne la déchéance, la prescription ou l'expiration des droits.
- c) Si une demande de révision est introduite auprès d'une institution compétente au-delà du délai de 24 mois, la date d'effet de la prestation ainsi révisée est fixée à la date de la présentation de la demande.
- d) La révision n'a pas pour effet de réduire le montant de la prestation.

### **ARTICLE 33**

#### **Durée et dénonciation**

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par l'un des États contractants au moyen d'une notification écrite à l'autre État Contractant, transmise par la voie diplomatique. En cas de dénonciation, le présent Accord cesse de produire ses effets le premier jour du douzième mois suivant la date de la réception de la dénonciation.

2. En cas de dénonciation du présent Accord, tout droit acquis par une personne en vertu des dispositions du présent Accord est maintenu et des négociations sont engagées pour le règlement de tout droit en cours d'acquisition en vertu de ces dispositions.

### **ARTICLE 34**

#### **Entrée en vigueur**

1. Les États contractants se notifient, par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles ou législatives respectives, requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Celui-ci entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant la date de la réception de la dernière notification.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

**DONE** at Ottawa, this 14th day of March 2013, in duplicate, in the English and French languages, each version being equally authentic.

James M. Flaherty  
**FOR THE  
GOVERNMENT OF  
CANADA**

Yamina Benguigui  
**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE FRENCH REPUBLIC**

**IMPLEMENTING AGREEMENT CONCERNING THE  
AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH  
REPUBLIC ON SOCIAL SECURITY**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC,**

hereinafter the “Contracting States”,

**IN ACCORDANCE** with Article 24 of the *Agreement between the Government of Canada and the Government of the French Republic on Social Security*, done at Ottawa on 14 March 2013.

**HAVE AGREED** as follows:

**PART I**

**GENERAL PROVISIONS**

**ARTICLE 1**

**Definitions**

1. For the purposes of this Implementing Agreement:
  - (a) the term “Agreement” means the *Agreement between the Government of Canada and the Government of the French Republic on Social Security*, at Ottawa on March 14th, 2013.
  - (b) the term “Implementing Agreement” means this *Implementing Agreement concerning the Agreement between the Government of Canada and the Government of the French Republic on Social Security*.
2. Any other term has the meaning assigned to it in the Agreement.

**FAIT** à Ottawa, ce 14<sup>e</sup> jour de mars 2013, en double exemplaire, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

**POUR LE  
GOVERNEMENT DU  
CANADA**

James M. Flaherty

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE  
FRANÇAISE**

Yamina Benguigui

**ACCORD D’APPLICATION CONCERNANT L’ACCORD  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE  
GOVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE  
GOVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,**

ci-après dénommés les « États contractants »,

**CONFORMÉMENT** à l’article 24 de l’*Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française sur la sécurité sociale*, fait à Ottawa le 14<sup>e</sup> jour de mars 2013.

**SONT CONVENUS** des dispositions suivantes :

**TITRE I**

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

**ARTICLE PREMIER**

**Définitions**

1. Les définitions suivantes s’appliquent au présent Accord d’application :
  - a) Le terme « Accord » désigne l’*Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française sur la sécurité sociale*, fait à Ottawa le 14<sup>e</sup> jour de mars 2013.
  - b) Le terme « Accord d’application » désigne le présent *Accord d’application concernant l’Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française sur la sécurité sociale*.
2. Les autres termes ont le sens qui leur est attribué par l’Accord.

**ARTICLE 2****Liaison Agencies**

The competent authorities shall designate the following as their liaison agencies, in accordance with Article 24(2) of the Agreement:

- (a) for France :
  - the *Centre des liaisons européennes et internationales de sécurité sociale*.
- (b) for Canada:
  - (i) the International Operations Division, Service Canada, for all matters except the application of Articles 6 to 9 of the Agreement and Part II of this Implementing Agreement;
  - (ii) the Legislative Policy Directorate, Canada Revenue Agency, for the application of Articles 6 to 9 of the Agreement and Part II of this Implementing Agreement.

**PART II****PROVISIONS CONCERNING APPLICABLE LEGISLATION****ARTICLE 3****Detached Workers**

1. In the cases referred to in Article 7(1)(a) and 7(2)(b) of the Agreement, the agencies identified below shall issue, at the employer's request, a certificate of coverage indicating which legislation applies to a detached worker and the period for which that legislation applies.

The certificate shall be issued:

- (a) as regards France,
  - by the fund that covers the salaried worker or, in regard to salaried employees in the general plan, by the fund for the district where the employer is located;
- (b) as regards Canada,
  - by the Canada Revenue Agency.

2. The certificate of coverage issued in accordance with the preceding paragraph is kept by the employer receiving the

**ARTICLE 2****Organismes de liaison**

Les autorités compétentes désignent comme organismes de liaison conformément à l'article 24, paragraphe 2, de l'Accord :

- a) Pour la France :
  - le Centre des liaisons européennes et internationales de sécurité sociale.
- b) Pour le Canada :
  - i) en ce qui concerne toute question à l'exception de l'application des articles 6 à 9 de l'Accord et du Titre II du présent Accord d'application, la Division des Opérations internationales, Service Canada;
  - ii) en ce qui concerne l'application des articles 6 à 9 de l'Accord et du Titre II du présent Accord d'application, la Direction de la politique législative, Agence du revenu du Canada.

**TITRE II****DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE****ARTICLE 3****Travailleurs détachés**

1. Dans les cas visés à l'article 7, paragraphe 1 a) et paragraphe 2 b) de l'Accord, les organismes mentionnés ci-dessous délivrent, à la demande de l'employeur, un certificat d'assujettissement dans lequel figurent les mentions de la législation qui lui demeure applicable et la durée d'application de cette législation.

Le certificat est délivré :

- a) En ce qui concerne la France :
  - par la caisse dont relève le travailleur salarié ou, en ce qui concerne les salariés du régime général, par la caisse dans la circonscription dans laquelle se trouve l'employeur.
- b) En ce qui concerne le Canada :
  - par l'Agence du revenu du Canada.

2. Le certificat d'assujettissement, délivré conformément aux dispositions du paragraphe précédent, est conservé

detached salaried worker abroad. In this case, the certificate establishes that the worker is exempt from the legislation of the Contracting State where the temporary workplace is located. Employers established in Canada that employ salaried employees detached to France are required to certify that the worker has health care coverage as set out in Article 7(1)(c) of the Agreement. Dependents who accompany the worker are also required to have this coverage unless they are subject to the legislation of France as a result of a professional activity.

3. (a) If the duration of the initial detachment exceeds the period set out in Article 7(1)(a) of the Agreement, prior to the end of that period:
  - (i) the employer established in Canada is required to submit to the Canada Revenue Agency the application to extend a detachment from Canada to France;
  - (ii) the employer established in France is required to submit to the *Centre des liaisons européennes et internationales de sécurité sociale* the application to extend a detachment from France to Canada.
- (b) If the liaison agency receiving the application deems that an extension is warranted, it shall request the consent of the liaison agency of the Contracting State that receives the detached salaried worker. The employer is notified on receipt of this consent, and a new certificate of coverage is issued by the agencies referred to in paragraph 1. The provisions of paragraph 2 shall then apply.

4. For the purposes of Article 9 of the Agreement, a person or a category of persons can obtain an exemption from the legislation of the other Contracting State through the procedure described in paragraph 3.

5. The competent institution of a Contracting State that issues the above-mentioned certificate shall then send a copy of this certificate to the liaison agency of the other Contracting State.

6. Salaried workers who are detached for the periods provided for in Article 7 of the Agreement are not eligible for a new detachment prior to the end of a one-year period, subject to the provisions of Article 9(1) of the Agreement.

par l'employeur d'accueil du travailleur salarié détaché à l'étranger. Dans ce cas, le certificat d'assujettissement démontre que le salarié est exempté de l'affiliation à la législation de l'État contractant du lieu de travail temporaire. Les employeurs établis au Canada des travailleurs salariés détachés en France attestent de l'existence de la couverture des soins de santé prévue à l'article 7, paragraphe 1 c) de l'Accord, pour le travailleur. Cette couverture vise également les personnes à charge qui l'accompagnent sauf si ces personnes sont assujetties à la législation française du fait d'une activité professionnelle.

3. a) Si la durée de détachement initial se prolonge au-delà de la période fixée à l'article 7, paragraphe 1 a) de l'Accord, avant la fin de cette période :
  - i) l'employeur établi au Canada, pour un détachement du Canada en France, adresse la demande de prolongation à l'Agence du revenu du Canada;
  - ii) l'employeur établi en France, pour un détachement de la France au Canada, adresse la demande de prolongation au Centre des liaisons européennes et internationales de sécurité sociale.
- b) Si l'organisme de liaison ainsi saisi estime la prolongation justifiée, il demande un consentement à cet égard à l'organisme de liaison de l'État contractant d'accueil du salarié détaché. À la réception de ce consentement, celui-ci est notifié à l'employeur et un nouveau certificat d'assujettissement est délivré par les organismes mentionnés au paragraphe 1. Les dispositions du paragraphe 2 sont alors applicables.

4. Dans les cas prévus à l'article 9 de l'Accord, la procédure par laquelle une personne ou une catégorie de personnes peut bénéficier d'une dérogation à l'application de la législation de l'autre État contractant est celle prévue au paragraphe 3.

5. Quand l'institution compétente d'un État contractant délivre le certificat visé ci-dessus, elle transmet une copie de ce certificat à l'organisme de liaison de l'autre État contractant.

6. Les travailleurs salariés qui ont été détachés pour les durées prévues à l'article 7 de l'Accord ne peuvent faire l'objet d'un nouveau détachement qu'à l'expiration d'un délai d'un an, sous réserve des dispositions de l'article 9, paragraphe 1 de l'Accord.

**PART III****PROVISIONS CONCERNING BENEFITS****ARTICLE 4****Processing a Claim**

1. The competent institution of a Contracting State that receives a claim for a benefit under the legislation of the other Contracting State shall promptly send the claim to the liaison agency or the competent institution of the other Contracting State indicating the date on which the claim was received.

2. The documents submitted by the competent institution of the first Contracting State pursuant to paragraph 1 shall include:

- (a) the benefit application form completed in accordance with Article 26(1)(b)(i) of the Agreement;
- (b) all supporting evidence that the competent institution of the second Contracting State may require to determine whether an applicant is eligible for the benefit;
- (c) a liaison form indicating the insurance periods under the legislation of the first Contracting State.

3. The competent institution of the second Contracting State shall subsequently determine the applicant's eligibility and notify the competent institution of the other Contracting State of any benefits granted to the applicant.

**ARTICLE 5****Agreements with Third States**

For the application of Article 13 of the Agreement, the Contracting States shall provide one another with a list of social security agreements concluded with third States. This list, set out in Annex 1, is updated as new agreements with third States enter into force.

**ARTICLE 6****Family Benefits**

For the purposes of Article 22 of the Agreement, the term "family benefits" includes:

- (a) family allowances;
- (b) birth and adoption premiums.

**TITRE III****DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS****ARTICLE 4****Traitement d'une demande**

1. L'institution compétente d'un État contractant qui reçoit une demande de prestation aux termes de la législation de l'autre État contractant transmet, sans délai, la demande à l'organisme de liaison ou à l'institution compétente de l'autre État contractant et indique la date à laquelle cette demande a été reçue.

2. Les documents transmis par l'institution compétente du premier État contractant en application du paragraphe 1 comprennent :

- a) Le formulaire de demande de prestation, rempli dans les conditions prévues à l'article 26, paragraphe 1 b) i) de l'Accord.
- b) Toutes les pièces justificatives qui pourraient être requises par l'institution compétente du second État contractant afin de déterminer le droit du requérant à la prestation.
- c) Un formulaire de liaison assorti d'un relevé des périodes d'assurance aux termes de la législation du premier État contractant.

3. L'institution compétente du second État contractant détermine subséquemment les droits du requérant et avise l'institution compétente de l'autre État contractant de toutes les prestations accordées, le cas échéant, au requérant.

**ARTICLE 5****Accords avec les États tiers**

Pour l'application de l'article 13 de l'Accord, les autorités compétentes se communiquent la liste des accords de sécurité sociale conclus avec des États tiers. Cette liste, figurant à l'Annexe 1, est mise à jour au fur et à mesure de l'entrée en vigueur de nouveaux accords avec les États tiers.

**ARTICLE 6****Prestations familiales**

Aux fins de l'application de l'article 22 de l'Accord, l'expression « prestations familiales » comprend :

- a) Les allocations familiales.
- b) La prime à la naissance et à l'adoption.

**ARTICLE 7****Exchange of Statistics**

The competent institution for Canada and the liaison agency for France shall exchange, on an annual basis, statistics regarding the benefits paid under the Agreement. These statistics shall include data on the number of beneficiaries and the total amount of benefits paid, disaggregated by type of benefit.

**PART IV****OTHER PROVISIONS****ARTICLE 8****Forms and Detailed Procedures**

1. Pursuant to Article 24(3) of the Agreement, the format and content of the certificates and forms required to implement the Agreement and this Implementing Agreement shall be jointly established by the liaison agencies referred to in Article 2 of this Implementing Agreement.

2. The certificates and forms established in accordance with paragraph 1 are submitted for validation to the competent authorities of the Contracting States. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of the validated forms and certificates.

3. The forms established in accordance with paragraphs 1 and 2 may only be amended jointly by the competent authorities of the Contracting States. The forms specific to each Contracting State may be amended unilaterally provided that the other Contracting State is immediately notified:

- (a) for France, through the liaison agency;
- (b) for Canada, through the competent institution.

4. The forms and certificates shall contain information relating to:

- (a) the applicable legislation, including the information described in Part II of this Implementing Agreement;
- (b) all information that may be useful to the competent institutions to process a payment for invalidity, old age, or survivor's benefits to implement the provisions of Part II of the Agreement, including: civil status, family situation, statement of insurance periods and other information about the applicant's professional career, medical reports for assessing applications for disability benefits.

**ARTICLE 7****Échange de statistiques**

L'institution compétente pour le Canada et l'organisme de liaison pour la France échangent annuellement des statistiques relatives aux prestations versées aux termes de l'Accord. Ces statistiques incluent des données sur le nombre de bénéficiaires et le montant global des prestations, ventilées selon leur nature.

**TITRE IV****DISPOSITIONS DIVERSES****ARTICLE 8****Formulaires et procédures détaillées**

1. En application de l'article 24, paragraphe 3 de l'Accord, la forme et le contenu des certificats et formulaires nécessaires à l'application de l'Accord et du présent Accord d'application sont arrêtés conjointement par les organismes de liaison mentionnés à l'article 2 du présent Accord d'application.

2. Les certificats et formulaires arrêtés conformément au paragraphe 1 sont soumis, pour validation, aux autorités compétentes des États contractants. Les certificats et formulaires validés font l'objet d'une notification mutuelle par les autorités compétentes des États contractants.

3. Les formulaires arrêtés conformément aux paragraphes 1 et 2 ne peuvent être modifiés que conjointement par les autorités compétentes des États contractants. Les formulaires spécifiques à chaque État contractant peuvent être modifiés unilatéralement sous réserve de notification immédiate à l'autre État contractant :

- a) Pour la France, à l'organisme de liaison.
- b) Pour le Canada, à l'institution compétente.

4. Le contenu des certificats et formulaires porte sur les informations suivantes :

- a) La législation applicable, dont les informations sont prévues au Titre II du présent Accord d'application.
- b) Toutes les informations utiles aux institutions compétentes pour procéder à la liquidation de pensions d'invalidité, de vieillesse ou de survivants pour mettre en œuvre les dispositions du Titre II de l'Accord, entre autres : état civil, situation familiale, relevé de périodes d'assurance et autres renseignements sur la carrière professionnelle du demandeur, rapport médical pour l'examen des demandes de prestations d'invalidité.

5. The competent institution or liaison agency of a Contracting State may refuse to process an application for benefits that is not submitted on the prescribed form and may request that it be submitted on a form prescribed by this Implementing Agreement.

## ARTICLE 9

### Duration

1. This Implementing Agreement is valid for the same period as the Agreement, in accordance with Article 33(1) of the Agreement.

2. This Implementing Agreement ceases to have effect on the date that the Agreement ceases to have effect, in accordance with Article 33 of the Agreement.

## ARTICLE 10

### Entry into Force

1. Each Contracting State shall notify the other, through diplomatic channels, of the completion of its constitutional or legislative procedures necessary for the entry into force of this Implementing Agreement.

2. This Implementing Agreement enters into force on the first day of the fourth month following the date of receipt of the last notification.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective governments, have signed this Implementing Agreement.

**DONE** at Ottawa, this 14th day of March 2013, in duplicate, in the English and French languages, each version being equally authentic.

James M. Flaherty  
**FOR THE  
GOVERNMENT OF  
CANADA**

Yamina Benguigui  
**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE FRENCH REPUBLIC**

5. L'institution compétente ou l'organisme de liaison d'un État contractant saisi d'une demande de prestation qui n'est pas présentée sur le formulaire prescrit peut refuser d'examiner la demande et requérir que celle-ci soit présentée au moyen du formulaire prévu par le présent Accord d'application.

## ARTICLE 9

### Durée de validité

1. Le présent Accord d'application est conclu pour la même durée que l'Accord, conformément à l'article 33, paragraphe 1, de l'Accord.

2. Le présent Accord d'application cesse de produire ses effets à la date à laquelle l'Accord prend fin, conformément à l'article 33 de l'Accord.

## ARTICLE 10

### Entrée en vigueur

1. Les États contractants se notifient, par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles ou législatives respectives, requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord d'application.

2. Celui-ci entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant la date de la réception de la dernière notification.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord d'application.

**FAIT** à Ottawa, ce 14<sup>e</sup> jour de mars 2013, en double exemplaire, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

**POUR LE  
GOUVERNEMENT DU  
CANADA**

James M. Flaherty

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE  
FRANÇAISE**

Yamina Benguigui

## APPENDIX 1

## ANNEXE 1

# INTERNATIONAL AGREEMENTS ON SOCIAL SECURITY TO WHICH CANADA IS A SIGNATORY

COUNTRY	SIGNING OF AGREEMENT	ENTRY INTO FORCE
Antigua and Barbuda	September 2, 1992	January 1, 1994
Australia	July 4, 1988	September 1, 1989
Austria	February 24, 1987	November 1, 1987
Barbados	February 11, 1985	January 1, 1986

<b>COUNTRY</b>	<b>SIGNING OF AGREEMENT</b>	<b>ENTRY INTO FORCE</b>
Belgium	May 10, 1984	<b>January 1, 1987</b>
Brazil	August 8, 2011	
Bulgaria	October 5, 2012	
Chile	November 18, 1996	<b>June 1, 1998</b>
Croatia	April 22, 1998	<b>May 1, 1999</b>
Cyprus	January 24, 1990	<b>May 1, 1991</b>
Czech Republic	May 24, 2001	<b>January 1, 2003</b>
Denmark	April 12, 1985	<b>January 1, 1986</b>
Dominica	January 14, 1988	<b>January 1, 1989</b>
Estonia	February 21, 2005	<b>November 1, 2006</b>
Finland	October 28, 1986	<b>February 1, 1988</b>
France	February 9, 1979	<b>March 1, 1981</b>
Germany	November 14, 1985	<b>April 1, 1988</b>
Greece	May 7, 1981	<b>May 1, 1983</b>
Grenada	January 8, 1998	<b>February 1, 1999</b>
Hungary	March 4, 2002	<b>October 1, 2003</b>
Iceland	June 25, 1988	<b>October 1, 1989</b>
India	November 6, 2012	
Ireland	November 29, 1990	<b>January 1, 1992</b>
Israel <sup>a</sup>	April 9, 2000	<b>September 1, 2003</b>
Italy	November 17, 1977	<b>January 1, 1979</b>
Jamaica	January 10, 1983	<b>January 1, 1984</b>
Japan	February 15, 2006	<b>March 1, 2008</b>
Jersey, Guernsey	February 12, 1993	<b>January 1, 1994</b>
Korea	January 10, 1997	<b>May 1, 1999</b>
Latvia	June 29, 2005	<b>November 1, 2006</b>
Lithuania	July 5, 2005	<b>November 1, 2006</b>
Luxembourg	May 22, 1986	<b>April 1, 1990</b>
Macedonia	August 26, 2009	<b>November 1, 2011</b>
Malta	April 4, 1991	<b>March 1, 1992</b>
Mexico	April 27, 1995	<b>May 1, 1996</b>
Morocco	July 1, 1998	<b>March 1, 2010</b>
Netherlands	February 26, 1987	<b>October 1, 1990</b>
New Zealand	April 9, 1996	<b>May 1, 1997</b>
Norway	November 12, 1985	<b>January 1, 1987</b>
Philippines	September 9, 1994	<b>March 1, 1997</b>
Poland	April 2, 2008	<b>October 1, 2009</b>
Portugal	December 15, 1980	<b>May 1, 1981</b>
Romania	November 19, 2009	<b>November 1, 2011</b>

<sup>a</sup> Limited agreement dealing only with the obligation to make contributions; does not contain provisions that provide for the totalizing of periods to assist in qualifying for benefits.

COUNTRY	SIGNING OF AGREEMENT	ENTRY INTO FORCE
Saint Vincent and the Grenadines	January 6, 1998	November 1, 1998
Slovakia	May 21, 2001	January 1, 2003
Slovenia	May 17, 1998	January 1, 2001
Spain	November 10, 1986	January 1, 1988
Saint Kitts and Nevis	August 17, 1992	January 1, 1994
St. Lucia	January 5, 1987	January 1, 1988
Sweden	April 10, 1985	January 1, 1986
Switzerland	February 24, 1994	October 1, 1995
Trinidad and Tobago	April 9, 1997	July 1, 1999
Turkey	June 19, 1998	January 1, 2005
United Kingdom <sup>a</sup>	January 16, 1997	April 1, 1998
United States	March 11, 1981	August 1, 1984
Uruguay	June 2, 1999	January 1, 2002

## ACCORDS INTERNATIONAUX DE SÉCURITÉ SOCIALE AUXQUELS LE CANADA EST PARTIE

PAYS	SIGNATURE DE L'ACCORD	ENTRÉE EN VIGUEUR
Allemagne	14 novembre 1985	1 <sup>er</sup> avril 1988
Antigua et Barbuda	2 septembre 1992	1 <sup>er</sup> janvier 1994
Australie	4 juillet 1988	1 <sup>er</sup> septembre 1989
Autriche	24 février 1987	1 <sup>er</sup> novembre 1987
Barbade	11 février 1985	1 <sup>er</sup> janvier 1986
Belgique	10 mai 1984	1 <sup>er</sup> janvier 1987
Brésil	8 août 2011	
Bulgarie	5 octobre 2012	
Chili	18 novembre 1996	1 <sup>er</sup> juin 1998
Chypre	24 janvier 1990	1 <sup>er</sup> mai 1991
Corée	10 janvier 1997	1 <sup>er</sup> mai 1999
Croatie	22 avril 1998	1 <sup>er</sup> mai 1999
Danemark	12 avril 1985	1 <sup>er</sup> janvier 1986
Dominique	14 janvier 1988	1 <sup>er</sup> janvier 1989
Espagne	10 novembre 1986	1 <sup>er</sup> janvier 1988
Estonie	21 février 2005	1 <sup>er</sup> novembre 2006
États-Unis	11 mars 1981	1 <sup>er</sup> août 1984
Finlande	28 octobre 1986	1 <sup>er</sup> février 1988
France	9 février 1979	1 <sup>er</sup> mars 1981
Grèce	7 mai 1981	1 <sup>er</sup> mai 1983
Grenade	8 janvier 1998	1 <sup>er</sup> février 1999

<sup>a</sup> Limited agreement dealing only with the obligation to make contributions; does not contain provisions that provide for the totalizing of periods to assist in qualifying for benefits.

<b>PAYS</b>	<b>SIGNATURE DE L'ACCORD</b>	<b>ENTRÉE EN VIGUEUR</b>
Hongrie	4 mars 2002	<b>1<sup>er</sup> octobre 2003</b>
Inde	6 novembre 2012	
Irlande	29 novembre 1990	<b>1<sup>er</sup> janvier 1992</b>
Islande	25 juin 1988	<b>1<sup>er</sup> octobre 1989</b>
Israël <sup>a</sup>	9 avril 2000	<b>1<sup>er</sup> septembre 2003</b>
Italie	17 novembre 1977	<b>1<sup>er</sup> janvier 1979</b>
Jamaïque	10 janvier 1983	<b>1<sup>er</sup> janvier 1984</b>
Japon	15 février 2006	<b>1<sup>er</sup> mars 2008</b>
Jersey, Guernesey	12 février 1993	<b>1<sup>er</sup> janvier 1994</b>
Lettonie	29 juin 2005	<b>1<sup>er</sup> novembre 2006</b>
Lituanie	5 juillet 2005	<b>1<sup>er</sup> novembre 2006</b>
Luxembourg	22 mai 1986	<b>1<sup>er</sup> avril 1990</b>
Macédoine	26 août 2009	<b>1<sup>er</sup> novembre 2011</b>
Malte	4 avril 1991	<b>1<sup>er</sup> mars 1992</b>
Maroc	1 <sup>er</sup> juillet 1998	<b>1<sup>er</sup> mars 2010</b>
Mexique	27 avril 1995	<b>1<sup>er</sup> mai 1996</b>
Norvège	12 novembre 1985	<b>1<sup>er</sup> janvier 1987</b>
Nouvelle-Zélande	9 avril 1996	<b>1<sup>er</sup> mai 1997</b>
Pays-Bas	26 février 1987	<b>1<sup>er</sup> octobre 1990</b>
Philippines	9 septembre 1994	<b>1<sup>er</sup> mars 1997</b>
Pologne	2 avril 2008	<b>1<sup>er</sup> octobre 2009</b>
Portugal	15 décembre 1980	<b>1<sup>er</sup> mai 1981</b>
République tchèque	24 mai 2001	<b>1<sup>er</sup> janvier 2003</b>
Roumanie	19 novembre 2009	<b>1<sup>er</sup> novembre 2011</b>
Royaume-Uni <sup>a</sup>	16 janvier 1997	<b>1<sup>er</sup> avril 1998</b>
Saint-Christophe-et-Niévès	17 août 1992	<b>1<sup>er</sup> janvier 1994</b>
Sainte-Lucie	5 janvier 1987	<b>1<sup>er</sup> janvier 1988</b>
Saint-Vincent-et-les-Grenadines	6 janvier 1998	<b>1<sup>er</sup> novembre 1998</b>
Slovaquie	21 mai 2001	<b>1<sup>er</sup> janvier 2003</b>
Slovénie	17 mai 1998	<b>1<sup>er</sup> janvier 2001</b>
Suède	10 avril 1985	<b>1<sup>er</sup> janvier 1986</b>
Suisse	24 février 1994	<b>1<sup>er</sup> octobre 1995</b>
Trinité et Tobago	9 avril 1997	<b>1<sup>er</sup> juillet 1999</b>
Turquie	19 juin 1998	<b>1<sup>er</sup> janvier 2005</b>
Uruguay	2 juin 1999	<b>1<sup>er</sup> janvier 2002</b>

<sup>a</sup> Accord limité traitant uniquement de l'obligation de verser des cotisations; ne comprend aucune disposition relative à la totalisation des périodes pour l'ouverture du droit à une prestation.

# INTERNATIONAL AGREEMENTS ON SOCIAL SECURITY TO WHICH FRANCE IS A SIGNATORY

States Affected by Community Regulations Nos. 883/2004 and 987/2009 (since May 1, 2010)	States and entities with a Bilateral Agreement on Social Security with France		
	Signatory	Signing of Agreement	Entry into Force
Austria	Algeria	01.10.1980	01.02.1982
Belgium	Andorra	12.12.2000	01.06.2003
Bulgaria	Argentina	22.09.2008	01.11.2012
Cyprus	Benin	06.11.1979	01.09.1981
Czech Republic	Bosnia and Herzegovina	03 and 04.12.2003 (application of the bilateral convention of 5/1/1950 with the former Yugoslavia)	04.12.2003
	Brazil	15.12.2011	
Denmark	Cameroon	05.11.1990	01.03.1992
Estonia	Canada	09.02.1979	01.03.1981
Finland	Cap Verde	15.01.1980	01.04.1983
Germany	Chile	25.06.1999	01.09.2001
Greece	Congo	11.02.1987	01.06.1988
Hungary	Côte d'Ivoire	16.01.1985	01.01.1987
Iceland (since June 1, 2012)	Croatia	09 and 12.10.1995 (application of the bilateral convention of 5/1/1950 with the former Yugoslavia)	12.10.1995
Ireland	Gabon	02.10.1980	01.02.1983
Italy	Guernsey, Alderney, Herm, Jethou	10.07.1956 (bilateral convention of 10/7/1956 with the United Kingdom)	01.05.1958
	India	30.09.2008	01.07.2011
Latvia	Israel	17.12.1965	01.10.1966
Liechtenstein (since June 1, 2012)			
Lithuania	Japan	25.02.2005	01.06.2007
Luxembourg	Jersey	10.07.1956	01.05.1958
Malta	Korea	06.12.2004	01.06.2007
Netherlands	Macedonia	13 and 14.12.1995 (application of the bilateral convention of 5/1/1950 with the former Yugoslavia)	14.12.1995
Norway (since June 1, 2012)	Madagascar	08.05.1967	01.03.1968
Poland	Mali	12.06.1979	01.06.1983
Portugal	Mauritania	22.07.1965	01.02.1967
Romania	Monaco	28.02.1952	01.04.1954
Slovakia	Montenegro	26.03.2003	26.03.2003
Slovenia	Morocco	22.10.2007	01.06.2011
Spain	Niger	28.03.1973	01.11.1974
Sweden	Philippines	07.02.1990	01.11.1994

States Affected by Community Regulations Nos. 883/2004 and 987/2009 (since May 1, 2010)	States and entities with a Bilateral Agreement on Social Security with France		
	Signatory	Signing of Agreement	Entry into Force
Switzerland (since April 1, 2012)	Quebec (province of Canada)	Entente 17.12.2003	01.12.2006
		Protocol 19.12.1998	01.07.2000 and 01.01.2001 <sup>b</sup>
United Kingdom	San Marino	12.07.1949	01.01.1951
	Senegal	29.03.1974	01.09.1976
	Serbia	26.03.2003	26.03.2003
	Togo	07.12.1971	01.07.1973
	Tunisia	26.06.2003	01.04.2007
	Turkey	20.01.1972	01.08.1973
	United States	02.03.1987	01.07.1988
	Uruguay	06.12.2010	

## ACCORDS INTERNATIONAUX DE SÉCURITÉ SOCIALE AUXQUELS LA FRANCE EST PARTIE

États concernés par les règlements communautaires N° 883/2004 et N° 987/2009 (depuis le 1 <sup>er</sup> mai 2010)	États et entités ayant conclu un accord bilatéral de sécurité sociale avec la France		
	Signataire	Signature de l'accord	Entrée en vigueur
Allemagne	Algérie	01.10.1980	01.02.1982
Autriche	Andorre	12.12.2000	01.06.2003
Belgique	Argentine	22.09.2008	01.11.2012
Bulgarie	Bénin	06.11.1979	01.09.1981
Chypre	Bosnie - Herzégovine	03 et 04.12.2003 (application de la convention bilatérale du 5/1/1950 avec l'ex-Yougoslavie)	04.12.2003
Danemark	Brésil	15.12.2011	
Espagne	Cameroun	05.11.1990	01.03.1992
Estonie	Canada	09.02.1979	01.03.1981
Finlande	Cap-Vert	15.01.1980	01.04.1983
Grèce	Chili	25.06.1999	01.09.2001
Hongrie	Congo	11.02.1987	01.06.1988
Irlande	Corée	06.12.2004	01.06.2007
Islande (depuis le 1 <sup>er</sup> juin 2012)	Côte d'Ivoire	16.01.1985	01.01.1987
Italie	Croatie	09 et 12.10.1995 (application de la convention bilatérale du 5/1/1950 avec l'ex-Yougoslavie)	12.10.1995
Lettonie	États-Unis	02.03.1987	01.07.1988
Liechtenstein (depuis le 1 <sup>er</sup> juin 2012)			

<sup>b</sup> 01.07.2000 regarding the provisions concerning health care and 01.01.2001 regarding provisions concerning workers' compensation insurance.

États concernés par les règlements communautaires N° 883/2004 et N° 987/2009 (depuis le 1 <sup>er</sup> mai 2010)	États et entités ayant conclu un accord bilatéral de sécurité sociale avec la France		
	Signataire	Signature de l'accord	Entrée en vigueur
Lituanie	Gabon	02.10.1980	01.02.1983
Luxembourg	Guernesey, Aurigny, Herm, Jethou	10.07.1956 (convention bilatérale du 10/7/1956 avec le Royaume Uni)	01.05.1958
Malte	Inde	30.09.2008	01.07.2011
Norvège (depuis le 1 <sup>er</sup> juin 2012)	Israël	17.12.1965	01.10.1966
Pays-Bas	Japon	25.02.2005	01.06.2007
Pologne	Jersey	10.07.1956	01.05.1958
Portugal	Macédoine	13 et 14.12.1995 (application de la convention bilatérale du 5/1/1950 avec l'ex-Yougoslavie)	14.12.1995
République tchèque	Madagascar	08.05.1967	01.03.1968
Roumanie	Mali	12.06.1979	01.06.1983
Royaume-Uni	Maroc	22.10.2007	01.06.2011
Slovaquie	Mauritanie	22.07.1965	01.02.1967
Slovénie	Monaco	28.02.1952	01.04.1954
Suède	Monténégro	26.03.2003	26.03.2003
Suisse (depuis le 1 <sup>er</sup> avril 2012)	Niger	28.03.1973	01.11.1974
	Philippines	07.02.1990	01.11.1994
	Québec (province du Canada)	Entente 17.12.2003 Protocole 19.12.1998	01.12.2006 01.07.2000 et 01.01.2001 <sup>b</sup>
	Saint-Marin	12.07.1949	01.01.1951
	Sénégal	29.03.1974	01.09.1976
	Serbie	26.03.2003	26.03.2003
	Togo	07.12.1971	01.07.1973
	Tunisie	26.06.2003	01.04.2007
	Turquie	20.01.1972	01.08.1973
	Uruguay	06.12.2010	

AGREEMENTS WITH OVERSEAS COLLECTIVITIES		
	Signing of Agreement	Entry into Force
Mayotte	26.08.2005	27.08.2005
New Caledonia	19.11.2002	01.12.2002
Polynesia	26.12.1994	01.01.1995

ACCORDS AVEC LES COLLECTIVITÉS SITUÉES OUTRE-MER		
	Signature de l'accord	Entrée en vigueur
Polynésie	26.12.1994	01.01.1995
Nouvelle-Calédonie	19.11.2002	01.12.2002
Mayotte	26.08.2005	27.08.2005

<sup>b</sup> 01.07.2000 en ce qui concerne les dispositions relatives à l'assurance maladie et 01.01.2001 en ce qui concerne les dispositions relatives à l'assurance accidents du travail.

**TABLE OF CONTENTS**    **SOR: Statutory Instruments (Regulations)**  
**SI: Statutory Instruments (Other than Regulations) and Other Documents**

Registration number	P.C. number	Minister	Name of Statutory Instrument or Other Document	Page
<a href="#">SOR/2017-155</a>		Indigenous and Northern Affairs	Order Amending the Indian Bands Council Elections Order (Onion Lake).....	2241
<a href="#">SOR/2017-156</a>		Agriculture and Agri-Food	Order Amending the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Levies Order.....	2246
<a href="#">SI/2017-41</a>		Employment and Social Development	Proclamation giving notice of the entry into force on August 1, 2017 of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the French Republic on Social Security and the Implementing Agreement concerning the Agreement between the Government of Canada and the Government of the French Republic on Social Security .....	2248

**INDEX**      **SOR: Statutory Instruments (Regulations)**  
**SI: Statutory Instruments (Other than Regulations) and Other Documents**

Abbreviations: e — erratum  
n — new  
r — revises  
x — revokes

Name of Statutory Instrument or Other Document Statutes	Registration number	Date	Page	Comments
Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Levies Order — Order Amending ..... Farm Products Agencies Act	<a href="#">SOR/2017-156</a>	25/07/17	2246	
Entry into force on August 1, 2017 of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the French Republic on Social Security and the Implementing Agreement concerning the Agreement between the Government of Canada and the Government of the French Republic on Social Security — Proclamation giving notice ..... Old Age Security Act	<a href="#">SI/2017-41</a>	09/08/17	2248	n
Indian Bands Council Elections Order (Onion Lake) — Order Amending ..... Indian Act	<a href="#">SOR/2017-155</a>	19/07/17	2241	

**TABLE DES MATIÈRES**    **DORS : Textes réglementaires (Règlements)**  
**TR : Textes réglementaires (autres que les Règlements) et autres documents**

Numéro d'enregistrement	Numéro de C.P.	Ministre	Titre du texte réglementaire ou autre document	Page
DORS/2017-155		Affaires autochtones et du Nord	Arrêté modifiant l'Arrêté sur l'élection du conseil de bandes indiennes (Onion Lake) .....	2241
DORS/2017-156		Agriculture et Agroalimentaire	Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des œufs d'incubation de poulet de chair au Canada .....	2246
TR/2017-41		Emploi et Développement social	Proclamation donnant l'avis que l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française sur la sécurité sociale et l'Accord d'application concernant l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française sur la sécurité sociale, entreront en vigueur le 1 <sup>er</sup> août 2017 .....	2248

**INDEX DORS : Textes réglementaires (Règlements)**  
**TR : Textes réglementaires (autres que les Règlements) et autres documents**

Abréviations : e — erratum  
 n — nouveau  
 r — révisé  
 a — abrogé

Titre du texte réglementaire ou autre document Lois	Numéro d'enregistrement	Date	Page	Commentaires
Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française sur la sécurité sociale et l'Accord d'application concernant l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française sur la sécurité sociale, entreront en vigueur le 1 <sup>er</sup> août 2017 — Proclamation donnant l'avis..... Sécurité de la vieillesse (Loi)	TR/2017-41	09/08/17	2248	n
Élection du conseil de bandes indiennes (Onion Lake) — Arrêté modifiant l'Arrêté..... Indiens (Loi)	DORS/2017-155	19/07/17	2241	
Redevances à payer pour la commercialisation des œufs d'incubation de poulet de chair au Canada — Ordonnance modifiant l'Ordonnance..... Offices des produits agricoles (Loi)	DORS/2017-156	25/07/17	2246	